叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 别西卜的气息(breath Of Beelzebub) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

别西卜的气息(Breath of Beelzebub)

[breθ]	[ʌv; əv]	[biˈelzɪbʌb]
Breath	**Of**	**Beelzebub**
气息	的	别西卜

别西卜的气息

[baɪ]	[ˈlæri]	-
By	**LARRY**	**STERNIG**
经过	拉里	-

作者：拉里·斯特尼格

[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪˈstɪld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈkjʊriəs]
All	**that**	**had**	**been**	**distilled**	**from**	**the**	**curious**
全部	那	有	到过	蒸馏	从	这	好奇的

所有这些都是从好奇心中提炼出来的

[ˌvedʒəˈteɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[duːmd]	[ˈplænəˌtɔɪd]	[wʌz; wəz]	[hæf]
vegetation	**of**	**the**	**doomed**	**planetoid**	**was**	**half**
植被	的	这	注定失败	行星体	曾是	一半

这颗注定毁灭的小行星上的植被有一半

[æn; ən]	[aʊns]	,	[ə; eɪ]	[mɪr]	-	[ʌv; əv]	[bluː]	[ˈlɪkər]	.
an	**ounce**	**,**	**a**	**mere**	**timbleful**	**of**	**blue**	**liquor**	**.**
一个	盎司	,	一个	仅仅	-	的	蓝色的	酒	.

一盎司，仅仅一小杯蓝色的酒。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ə; eɪ]	[ˈjuːnɪvɜːrs]	[mæd]	.
But	**it**	**was**	**enough**	**to**	**drive**	**a**	**universe**	**mad**	**.**
但	它	曾是	足够的	到	驾驶	一个	宇宙	疯狂的	.

但这足以让整个宇宙陷入疯狂。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	[ˈiːtekst]	[wʌz; wəz]	[prəˈduːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈplænɪt]	[ˈstɔːriz]	[ˈwɪntər]	-	.
Planet	**Stories**	**Winter**	**1946**	**.**
行星	故事	冬天	-	.

星球故事 1946 年冬季刊。

[ɪkˈstensɪv]	[ˈriːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌnˈkʌvər]	[ˈeni]	[ˈevɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	[ˈkɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪˈnuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]	[ˈmɑːrʃ(ə)n]	[ˈsɜːrvənt]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[maɪ]	[desk]	,	[kɔft]	[ˈfeɪntli]	[tuː; tə]	[əˈtrækt]	[maɪ]	[əˈtenʃ(ə)n]	.
The	**martian**	**servant**	**stopped**	**at**	**my**	**desk**	**,**	**coughed**	**faintly**	**to**	**attract**	**my**	**attention**	**.**
这	火星人	仆人	停止	在	我的	桌子	,	咳嗽	淡淡的	到	吸引	我的	注意力	.

火星仆人停在我的桌子旁，轻轻咳嗽了一声，引起我的注意。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] " ['sleɪn]

I	looked	up	and	he	handed	me	a	calling	card	on	which	was	printed	"	Slane
我	看起来	向上	和	他	递交	我	一个	呼叫	卡片	在	哪个	曾是	打印	"	斯莱恩

-	.

O'Graeme	.
-	.

我抬起头，他递给我一张名片，上面印着"Slane O'Graeme"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪmp] , [θʌm] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] - ['lʊkɪŋ] ['emɪseri] .

"	It	was	a	limp	,	thumb	-	marked	and	discouraged	-	looking	emissary	.
"	它	曾是	一个	跛行	,	拇指	-	标记	和	灰心	-	寻找	使者	.

"那是一个跛脚的、满脸拇指印、看起来很沮丧的使者。"

" - [iː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [eimz] , " [ðə; ði] [wedʒ] - [feɪst] ['sɜːrvənt][toʊld][ˌem 'iː] .

"	'	E	wishes	to	see	Mr	.	Ames	,	"	the	wedge	-	faced	servant	told	me	.
"	-	E	愿望	到	看	先生	.	艾姆斯	,	"	这	楔	-	面对	仆人	讲述	我	.

"E想见艾姆斯先生，"那个长着楔形脸的仆人告诉我。

[ðə; ði] [haɪ] [dɪs'deɪn][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [rɪ'viːld] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][wɜːrdz][hɪz; ɪz]

The	high	disdain	in	his	tone	of	voice	revealed	more	clearly	than	words	his
这	高的	蔑视	在	他的	语气	的	嗓音	揭晓	更多的	清楚地	比	字	他的

[ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər] .

opinion	of	the	visitor	.
观点	的	这	游客	.

他语气中流露出的极度轻蔑，比任何言语都更清楚地表明了他对来访者的看法。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][kɑːrd][ɑːn][maɪ][desk] .

I	shrugged	and	dropped	the	card	on	my	desk	.
我	耸了耸肩	和	掉落	这	卡片	在	我的	桌子	.

我耸了耸肩，把卡片扔在桌子上。

" [oʊ] , [wel] , [send][hɪm; ɪm][ɪn] .

"	Oh	,	well	,	send	him	in	.
"	哦	,	出色地	,	发送	他	在	.

"哦，好吧，让他进去吧。"

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [brʌʃ] - [ɔːf] .

I'll	give	him	the	brush	-	off	.
患病的	给	他	这	刷子	-	离开	.

我会对他不理不睬。

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ['fɪgjərz]

"	The	Martian	faded	away	and	I	turned	back	to	the	1999	capitulation	figures
"	这	火星人	褪色	离开	和	我	转向	后退	到	这	-	投降	数据

['mɪstər] . [eimz] ['wɑːntɪd] .

Mr	.	Ames	wanted	.
先生	.	艾姆斯	通缉	.

"火星人渐渐消失，我转而关注艾姆斯先生想要的 1999 年投降数字。

[aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt] ['sleɪn] - , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	forgot	about	Slane	O'Graeme	,	whoever	he	was	,
我	忘了	关于	斯莱恩	-	,	谁	他	曾是	,

我忘了斯莱恩·奥格雷姆这个人，不管他是谁。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['tɪmɪd] " [hə'loʊ] " [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] .

until	a	timid	"	hello	"	made	me	look	up	from	the	reports	.
直到	一个	胆小	"	你好	"	制成	我	看	向上	从	这	报告	.

直到一声怯怯的"你好"才让我从报告中抬起头来。

" [jʊə(r)] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [eimz] ?

"	You're	Mr	.	Fleming	Ames	?
"	你是	先生	.	弗莱明	艾姆斯	?

"您是弗莱明·艾姆斯先生吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['dɪfɪdəntli] .
" he asked diffidently .
" 他 问 羞怯地 .

他怯生生地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk][æn; ən]['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz]
He was an odd - looking little guy with a head like an oversize
他 曾是 一个 奇怪的 - 寻找 小的 盖伊 和 一个 头 喜欢 一个 超大
[kjuː] - [bɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['fʌzi] ['greɪɪŋ] [her] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd]
cue - ball and a narrow fringe of fuzzy graying hair that looked like a misguided
提示 - 球 和 一个 狭窄的 边缘 的 模糊 灰白 头发 那 看起来 喜欢 一个 错误的
['heɪloʊ] .
halo .
光环 .

他是个长相奇特的小个子，脑袋像个超大的台球，头顶一圈稀疏的灰白蓬松头发，像个歪斜的光环。

[hiː; hi] [wɔːr] [griːn] - ['tɪntɪd] ['kɑːntækt]['lensiz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ]
He wore green - tinted contact lenses that made his eyes seem unusually large
他 穿着 绿色的 - 有色 接触 镜头 那 制成 他的 眼睛 似乎 异常地 大的
[ænd; ənd] [braɪt] .
and bright .
和 明亮的 .

他戴着绿色的隐形眼镜，使他的眼睛看起来异常大而明亮。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['flemɪŋ] [eimz] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" No , I'm not Fleming Ames , " I told him .
" 不 , 我是 不是 弗莱明 艾姆斯 , " 我 讲述 他 .

“不，我不是弗莱明·艾姆斯，”我告诉他。

" [aɪm] [bɪl] [dɪ'niːn] , ['mɪstər] . [eimz] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] .
" I'm Bill Dineen , Mr . Ames ' confidential secretary .
" 我是 账单 迪宁 , 先生 . 艾姆斯 - 机密的 秘书 .

“我是比尔·迪宁，艾姆斯先生的机要秘书。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
What can I do for you ? "
什么 能 我 做 为了 你 ? "

我能为你做什么？ ”

" [ʌ; ɜː] — ['mɪstər] . [eimz] [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɪkərz] , [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] , ['iznt][hiː; hi] ?
" Uh — Mr . Ames is president of Universal Liquors , Incorporated , isn't he ?
" 呃 — 先生 . 艾姆斯 是 总统 的 普遍的 酒 , 公司 , 不是 他 ?

“呃——艾姆斯先生是环球酒业有限公司的总裁，对吧？ ”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [dɪ'niːn] .
" I have something I'd like to show him , Mr . Dineen .
" 我 有 某物 ID 喜欢 到 展示 他 , 先生 . 迪宁 .

“迪宁先生，我有些东西想给他看。”

[its] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
It's something new .
它是 某物 新的 .

这是新事物。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['plænəˌtɔɪd][waɪ] - - .
I found it on Planetoid Y - 145 .
我 成立 它 在 行星体 是 - - .

我在Y-145小行星上发现了它。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] .

"	I	stared	at	him	almost	incredulously	.
"	我	凝视	在	他	几乎	难以置信地	.

我几乎难以置信地盯着他。

[hiː; hi]['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['speɪsmæn] .

He	didn't	look	like	a	spaceman	.
他	没有	看	喜欢	一个	太空人	.

他看起来不像个宇航员。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][drɪŋk] ?

"	You	mean	a	kind	of	drink	?
"	你	意思是	一个	种类	的	喝	?

你是说一种饮料吗?

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] [wɜːr; wər][ɪn'hæbɪtɪd] .

But	I	didn't	think	any	of	the	planetoids	were	inhabited	.
但	我	没有	思考	任何	的	这	小行星	是	有人居住的	.

但我当时认为这些小行星上都没有生命存在。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — "

How	did	you	—	"
如何	做过	你	—	"

你是怎么——"

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ][drɪŋk][ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . [dɪ'niːn] .

"	It	isn't	a	drink	exactly	,	Mr	.	Dineen	.
"	它	不是	一个	喝	确切地	,	先生	.	迪宁	.

"严格来说，它不算是一种饮料，迪宁先生。"

[ænd; ənd]['plænəˌtɔɪd][waɪ] - - ['iznt] [ɪn'hæbɪtɪd] — [ɪn][fækt] , [ðer; ðər]['iznt] ['eni]['plænəˌtɔɪd]

And	Planetoid	Y	-	145	isn't	inhabited	—	in	fact	,	there	isn't	any	Planetoid
和	行星体	是	-	-	不是	有人居住的	—	在	事实	,	那里	不是	任何	行星体

而Y-145小行星上并没有生命——事实上，根本没有Y-145小行星。

[waɪ] - -

Y	-	145
是	-	-

Y-145

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

不再有。

[ə; eɪ] ['miːtiər] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][læst] [wiːk] , [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˌæstrə'^eiʃən] [rɪ'pɔːrts] .

A	meteor	hit	it	last	week	,	I	read	in	the	astrogation	reports	.
一个	流星	打	它	最后的	星期	,	我	读	在	这	星象导航	报告	.

我从天文观测报告中读到，上周有一颗流星撞击了那里。

['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .

Busted	it	to	smithereens	.
被捕	它	到	粉碎	.

彻底摧毁了。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][held] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['vaɪəl] ,

"	He	reached	in	his	pocket	and	held	up	a	little	transpariplast	vial	,
"	他	达到	在	他的	口袋	和	握住	向上	一个	小的	-	小瓶	,

他伸手进口袋，掏出一个小透明塑料瓶。

[wɪtʃ] [held] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrki] [bluː] ['fluːɪd] .

which	held	about	half	an	ounce	of	a	murky	blue	fluid	.
哪个	握住	关于	一半	一个	盎司	的	一个	浑浊的	蓝色的	体液	.

里面装有大约半盎司浑浊的蓝色液体。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ['eniwer] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'viːld] .

"	So	this	is	all	there	is	anywhere	,	as	far	as	I	know	,	"	he	revealed	.
"	所以	这	是	全部	那里	是	任何地方	,	作为	远的	作为	我	知道	,	"	他	揭晓	.

"据我所知，这就是全部了，"他透露道。

" [its] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['laɪkən] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] .

"	It's	the	juice	of	a	kind	of	lichen	that	grew	on	the	planetoid	.
"	它是	这	汁	的	一个	种类	的	地衣	那	生长	在	这	行星体	.

"这是生长在小行星上的一种地衣的汁液。"

[aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər][læst] [mʌnθ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

I	stopped	there	last	month	looking	for	minerals	,
我	停止	那里	最后的	月	寻找	为了	矿物	,

我上个月在那里停留过，寻找矿物。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪkən] [əˈlɔːŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	took	some	of	the	lichen	along	just	to	see	what	it	was	.
和	我	采取	一些	的	这	地衣	沿着	只是	到	看	什么	它	曾是	.

我带了一些地衣上去，想看看它到底是什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] .

I	didn't	know	then	.
我	没有	知道	然后	.

我当时并不知道。

[aɪ] [dɪ'stɪld] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][ðə; ði]['laɪkən] , [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] — "

I	distilled	this	on	the	way	back	and	threw	out	the	lichen	,	so	this	is	all	—	"
我	蒸馏	这	在	这	方式	后退	和	扔	出去	这	地衣	,	所以	这	是	全部	—	"

我在回来的路上把它蒸馏出来，把地衣扔掉了，所以就剩下这些了——"

" — [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	—	there	is	,	"	I	finished	for	him	,	a	bit	impatiently	.
"	—	那里	是	,	"	我	完成的	为了	他	,	一个	少量	不耐烦地	.

"——有的，"我有些不耐烦地替他接完了这句话。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	is	it	?
"	但	什么	是	它	?

但它究竟是什么呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] , [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][ˌjuː 'es] ? "

And	if	there	isn't	any	more	,	what	good	can	it	do	us	?	"
和	如果	那里	不是	任何	更多的	,	什么	好的	能	它	做	我们	?	"

如果没有更多了，那对我们又有什么用呢?

" [jʊr; jər] [ləˈbɔrətəriz] [kæn; kən] ['sɪnθəsaɪz] [θɪŋz] , [kɑːnt] [ðeɪ] ?

"	Your	laboratories	can	synthesize	things	,	can't	they	?
"	你的	实验室	能	合成	事物	,	不能	他们	?

你们的实验室可以合成物质，对吧?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [its] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] ['prɑːses] ,

Yes	,	I	know	it's	an	expensive	process	,
是的	,	我	知道	它是	一个	昂贵的	过程	,

是的，我知道这是一个很昂贵的过程。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stʌf] [ɪz] ['veri] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

but	this	stuff	is	very	concentrated	and	a	little	goes	a	long	way	.
但	这	东西	是	非常	集中	和	一个	小的	去	一个	长的	方式	.

但这东西浓度很高，一点点就够用了。

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][kɔːst][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [meɪk] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] — "

So	,	even	if	it	did	cost	quite	a	bit	to	make	,	just	think	of	the	—	"
所以	,	甚至	如果	它	做过	成本	相当	一个	少量	到	制作	,	只是	思考	的	这	—	"

所以，即使它的制造成本确实很高，想想——"

" [bʌt; bət][get][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] , ['mɪstər] . - .
" But get to the point , Mr . O'Graeme .
" 但 得到 到 这 观点 , 先生 . - .

“但请说到重点，奥格雷姆先生。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ʌ; ɜː] — [aɪv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] - [breθ] [ʌv; əv] [biˈelzɪbʌb] - .
" Uh — I've named it ' Breath of Beelzebub ' .
" 呃 — 我已经 命名 它 - 气息 的 别西卜 - .

“呃——我把它命名为'别西卜之息'。”

[juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtər] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [bɔɪ] !
You put a drop of it in water , and — oh , boy !
你 放 一个 降低 的 它 在 水 , 和 — 哦 , 男生 !

你往水里滴一滴，然后——哦，天哪!

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][drɪŋk][ðə; ði]['wɔːtər] .
You don't even drink the water .
你 不 甚至 喝 这 水 .

你甚至都不喝那里的水。

[ðə; ði][gæs][wɜːrks] [θruː] [jʊr; jər][skɪn] .
The gas works through your skin .
这 气体 作品 通过 你的 皮肤 .

这种气体通过皮肤起作用。

[ɑːzˈmoʊsɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Osmosis , or something .
渗透作用 , 或者 某物 .

渗透作用，或者类似的作用。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌæksɪ'dentəli] .
I found it out accidentally .
我 成立 它 出去 偶然 .

我偶然发现了这件事。

" [aɪ] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I frowned at him .
" 我 皱眉 在 他 .

我皱着眉头瞪了他一眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] - [oʊ] , [bɔɪ] ! - ?
" What do you mean ' Oh , boy ! ' ? "
" 什么 做 你 意思是 - 哦 , 男生 ! - ?

“你这话是什么意思，'哦，天哪！'？”

[ɪf] [juːv] [riːd] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr]['pɑːləsiz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][wiː; wi] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][juːz]
If you've read anything about our policies , you know that we discourage the use
如果 你已经 读 任何事物 关于 我们的 政策 , 你 知道 那 我们 阻碍 这 使用
[ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪnˈtɒksɪk(ə)nt] .
of strong intoxicants .
的 强的 麻醉剂 .

如果您了解我们的政策，就会知道我们不鼓励使用强效麻醉剂。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['ʌpraɪzɪŋ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiːv] [bɪn] [prə'moʊtɪŋ] ['bɪrz] , [eɪlz]

Ever	**since**	**the**	**Martian**	**uprising**	**ten**	**years**	**ago**	**,**	**we've**	**been**	**promoting**	**beers**	**,**	**ales**
曾经	自从	这	火星人	起义	十	年	前	,	我们已经	到过	推广	啤酒	,	麦芽酒

[ænd; ənd][viːn'juːsiən] - ,

and	**Venusian**	**klorah**	**,**
和	金星	-	,

自从十年前火星人起义以来，我们就一直在推广啤酒、麦芽酒和金星克洛拉酒。

[ænd; ənd] ['wiːnɪŋ] [drɪŋks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] .

and	**weaning**	**drinks**	**away**	**from**	**anything**	**stronger**	**.**
和	断奶	饮料	离开	从	任何事物	更强	.

并逐渐减少饮酒量，不再饮用任何烈性酒。

[wʌt] [ɪ'fekt] [dʌz] [ðɪs] [hæv; həv] ?

What	**effect**	**does**	**this**	**have**	**?**
什么	影响	做	这	有	?

这样做会产生什么影响?

" - [tʊk] [ðə; ði] ['stɑːpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ʌpraɪt] [ɑːn]

"	**O'Graeme**	**took**	**the**	**stopper**	**out**	**of**	**the**	**vial**	**and**	**set**	**it**	**carefully**	**upright**	**on**
"	-	采取	这	塞子	出去	的	这	小瓶	和	放	它	小心	直立	在

[maɪ][desk] .

my	**desk**	**.**
我的	桌子	.

奥格雷姆拔出小瓶的塞子，小心翼翼地把它竖直放在我的桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**works**	**without**	**water**	**,**	**too**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	作品	没有	水	,	也	,	"	他	说	.

“即使没有水也能工作，”他说。

" [bʌt; bət] [its] [les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðɪs] [wei] .

"	**But**	**it's**	**less**	**efficient**	**this**	**way**	**.**
"	但	它是	较少的	高效的	这	方式	.

但这样做效率较低。

[wʌn][drɑːp][ɪn]['wɔːtər][ɪz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['vaɪəl][pleɪn] .

One	**drop**	**in**	**water**	**is**	**more**	**potent**	**than**	**a**	**whole**	**vial**	**plain**	**.**
一	降低	在	水	是	更多的	强效	比	一个	所有的	小瓶	清楚的	.

一滴溶于水的药效比一整瓶原液都强。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Feel	**it**	**?**
感觉	它	?

感觉到了吗?

" [aɪ][dɪd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

"	**I**	**did**	**,**	**before**	**he**	**even**	**finished**	**speaking**	**.**
"	我	做过	,	前	他	甚至	完成的	请讲	.

“在他还没说完话之前，我就这么做了。”

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ðer; ðər] ,

My	**hands**	**were**	**resting**	**on**	**the**	**desk**	**and**	**it**	**began**	**there**	**,**
我的	双手	是	休息	在	这	桌子	和	它	开始	那里	,

我的双手放在桌子上，一切就从那里开始。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [ʌp][maɪ][ɑːrmz] — [ə; eɪ][wɔːrm] [θrɑːbɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	**worked**	**its**	**way**	**up**	**my**	**arms**	**—**	**a**	**warm**	**throbbing**	**glow**	**of**	**sensation**	**that**
和	工作	它是	方式	向上	我的	武器	—	一个	温暖的	悸动	辉光	的	感觉	那

[wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪd]['evər][felt] [bɪ'fɔːr] .

was	**unlike**	**anything**	**I'd**	**ever**	**felt**	**before**	**.**
曾是	与此不同	任何事物	ID	曾经	毛毡	前	.

这股感觉一路向上蔓延到我的手臂——一种温暖而悸动的感觉，是我以前从未感受过的。

[mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [raɪt] [θru:] ['kloʊðɪŋ] ,

Must	have	gone	right	through	clothing	,
必须	有	已消失	正确的	通过	衣服	,

肯定直接穿透了衣服。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ʌp][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]['bɑ:di]

for	it	reached	my	shoulders	and	started	up	my	neck	and	down	my	body
为了	它	达到	我的	肩膀	和	开始	向上	我的	脖子	和	向下	我的	身体

[frʌm; frəm][ðer; ðər] .

from	there	.
从	那里	.

因为它蔓延到了我的肩膀，然后沿着我的脖子向上蔓延，最后沿着我的身体向下蔓延。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪldli]['plez(ə)nt] ['tɪŋglɪŋ] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [maɪ] [hed] .

It	was	a	mildly	pleasant	tingling	—	until	it	reached	my	head	.
它	曾是	一个	轻微地	令人愉快的	刺痛感	—	直到	它	达到	我的	头	.

那是一种轻微而令人愉悦的刺痛感——直到它蔓延到我的头部。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['plez(ə)nt] .

Then	suddenly	I	realized	that	it	was	more	than	pleasant	.
然后	突然	我	已实现	那	它	曾是	更多的	比	令人愉快的	.

然后我突然意识到，这不仅仅是令人愉快。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['wɔznt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ'd]['evər][felt] [bɪ'fɔ:r] .

It	was	—	well	,	it	just	wasn't	like	anything	I'd	ever	felt	before	.
它	曾是	—	出色地	,	它	只是	不是	喜欢	任何事物	ID	曾经	毛毡	前	.

那感觉——嗯，那感觉和我以前感受过的任何感觉都不一样。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	feeling	of	utter	happiness	is	the	nearest	I	can	come	to	describing	it	,
一个	感觉	的	说出	幸福	是	这	最近的	我	能	来	到	描述	它	,

用"无比幸福"来形容这种感觉最为贴切。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑ:rtli] [ðæt] .

although	it	was	only	partly	that	.
虽然	它	曾是	仅有的	部分	那	.

虽然只是部分如此。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜ:rθ] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] .

I	knew	that	I	hadn't	a	care	in	the	system	worth	worrying	about	.
我	知道	那	我	之前没有	一个	关心	在	这	系统	值得	令人担忧	关于	.

我知道我没有任何值得担心的医疗保险。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][gɑ:t] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ˌsi: 'oʊ] -

I	knew	that	it	didn't	matter	the	least	bit	whether	or	not	I	got	those	figures	co	-
我	知道	那	它	没有	事情	这	至少	少量	无论	或者	不是	我	得到	那些	数据	合作	-

['ɔ:rdɪˌneɪtɪd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [eimz] .

ordinated	for	Mr	.	Ames	.
协调	为了	先生	.	艾姆斯	.

我知道，我是否能帮艾姆斯先生协调好那些数据，根本无关紧要。

[ɪf] [hi:; hi]['faɪərd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t]['du:ɪŋ][ðem; ðəm] , [soʊ] [wʌt] ?

If	he	fired	me	for	not	doing	them	,	so	what	?
如果	他	被解雇	我	为了	不是	正在做	他们	,	所以	什么	?

如果他因为我没完成这些任务而解雇我，那又怎样？

['wɔznt] [aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — ['mɑ:rdʒi][ɑ:mɛ'li:tə] [eimz] ?

Wasn't	I	going	to	marry	his	daughter	—	Margie	Amelita	Ames	?
不是	我	去	到	结婚	他的	女儿	—	玛吉	阿梅丽塔	艾姆斯	?

我不是要娶他的女儿——玛吉·阿梅莉塔·艾姆斯吗？

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][læst] ['rɑːkɪt] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr] [ðæt] [fæt] ,

You	can	bet	your	last	rocket	charge	I	was	,	and	if	he	or	that	fat	,
你	能	赌注	你的	最后的	火箭	收费	我	曾是	,	和	如果	他	或者	那	胖的	,

你可以打赌我上次用火箭筒的时候，如果他或者那个胖子，

['snuːti] , [ˌdɪktə'tɔːriəl] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔbdʒiktid] , [aɪ'd] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] —

snooty	,	dictatorial	wife	of	his	objected	,	I'd	just	tell	them	to	—
势利眼	,	独裁的	妻子	的	他的	反对	,	ID	只是	告诉	他们	到	—

他那傲慢专横的妻子反对说，我就会告诉他们——

- [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [griːn] [aɪz] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst]

O'Graeme	with	the	bulging	green	eyes	,	picked	up	the	vial	and	carefully	replaced
-	和	这	凸起	绿色的	眼睛	,	挑选	向上	这	小瓶	和	小心	替换

[ðə; ði] ['stɑːpər] .

the	stopper	.
这	塞子	.

奥格雷姆瞪着一双碧绿的眼睛，拿起小瓶，小心翼翼地把瓶塞塞好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

He	was	smiling	.
他	曾是	微笑	.

他面带微笑。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] —

He	started	to	say	,	"	Well	,	what	do	you	—
他	开始	到	说	,	"	出色地	,	什么	做	你	—

他刚开口说："那么，你觉得——"

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

"	I	stood	up	,	and	leaned	forward	across	the	desk	.
"	我	站立	向上	,	和	倾斜	向前	穿过	这	桌子	.

我站起身，身体前倾，越过桌子。

" ['sleɪn] , [oʊl] - ['bʊzəm] [pæl] [ʌv; əv] [maɪn] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

"	Slane	,	ol	'	bosom	pal	of	mine	,	"	I	said	,	"	You've	got	something	there	.
"	斯莱恩	,	ol	-	怀	朋友	的	矿	,	"	我	说	,	"	你已经	得到	某物	那里	.

"斯莱恩，我的老好哥们，"我说，"你这方面有点儿天赋。"

['lɪs(ə)n] , [waɪ] [let] [ə; eɪ] [stʌft] [ʃɜːrt] [laɪk] ['flemɪŋ] [eimz] [ɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Listen	,	why	let	a	stuffed	shirt	like	Fleming	Ames	in	on	it	?
听	,	为什么	让	一个	填充	衬衫	喜欢	弗莱明	艾姆斯	在	在	它	?

听着，为什么要让弗莱明·艾姆斯这种古板的人参与进来呢?

[aɪl] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I'll	handle	it	for	you	.
患病的	处理	它	为了	你	.

我会帮你处理。

[aɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['mɪljənz] .

I'll	make	us	millions	.
患病的	制作	我们	百万	.

我会让我们赚到数百万美元。

" ['sleɪn] - [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fraund] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Slane	O'Graeme	looked	at	me	and	frowned	a	little	.
"	斯莱恩	-	看起来	在	我	和	皱眉	一个	小的	.

斯莱恩·奥格雷姆看了我一眼，微微皱起了眉头。

" [ʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['skeptɪkli] .

"	Ummm	,	"	he	said	skeptically	.
"	嗯.....	,	"	他	说	怀疑地	.

"嗯....."他怀疑地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [miːn] [wel] , ['mɪstər] . [dɪ'niːn] , [bʌt; bət]['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][get]
" I'm sure you mean well , Mr . Dineen , but hadn't you better wait until you get
" 我是 当然 你 意思是 出色地 , 先生 . 迪宁 , 但 之前没有 你 更好的 等待 直到 你 得到
['oʊvər] ['fiːlɪŋ] — "
over feeling — "
超过 感觉 — "

"我相信您的出发点是好的，迪宁先生，但是您最好还是等到您克服了这种感觉之后再做决定——"

" ['fiːlɪŋ] [wʌt] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" Feeling what ? " I demanded .
" 感觉 什么 ? " 我 要求 .

"感觉如何？"我追问道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['pɔːlzi] , [ðæt] [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌʌp'set] — "
" I assure you , palsy , that I'm not in the slightest upset — "
" 我 保证 你 , 麻痹 , 那 我是 不是 在 这 丝毫 沮丧的 — "

"我向你保证，老兄，我一点也不生气——"

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] , [laɪk]['mɪstər] . [eimz] - ?
" Have you a laboratory , like Mr . Ames ' ?
" 有 你 一个 实验室 , 喜欢 先生 . 艾姆斯 - ?

"您有像艾姆斯先生那样的实验室吗？"

[kæn; kən][juː; jʊ] ['sɪnθəsaɪz] —
Can you synthesize —
能 你 合成 —

你能综合分析一下吗?

" [aɪ] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['erəli] .
" I waved a hand airily .
" 我 挥手 一个 手 轻盈地 .

我漫不经心地挥了挥手。

" ['læbrətɔːri] ?
" Laboratory ?
" 实验室 ?

"实验室?

[dəunt] [niːd] [wʌn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
Don't need one for something simple as that .
不 需要 一 为了 某物 简单的 作为 那 .

这么简单的事情不需要用到。

[aɪ] ['stʌdid] ['kemɪstri] [ɪn] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [pæl] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kwaɪt]
I studied chemistry in high school , and I assure you , pal , that I can quite
我 研究 化学 在 高的 学校 , 和 我 保证 你 , 朋友 , 那 我 能 相当
['iːzəli] —
easily —
容易地 —

我高中时学过化学，朋友，我可以向你保证，我能很轻松地——

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" O'Graeme shook his head slowly .
" - 摇晃 他的 头 缓慢地 .

奥格雷姆缓缓地摇了摇头。

" [aɪv] [traɪd] [ðɪs] [stʌf] ['ɔːf(ə)n] , ['mɪstər] . [dɪ'niːn] , [ænd; ənd][aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" I've tried this stuff often , Mr . Dineen , and I'm used to it ,
" 我已经 尝试 这 东西 经常 , 先生 . 迪宁 , 和 我是 用过的 到 它 ,

"迪宁先生，我经常尝试这些东西，我已经习惯了。"

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] — [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [kʌm] [bæk] [tə'mɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] —

but	I	see	that	you	—	Perhaps	I'd	better	come	back	tomorrow	evening	instead	of	—
但	我	看	那	你	—	也许	ID	更好的	来	后退	明天	晚上	反而	的	—

"

"

"

但我看得出你——或许我最好明天晚上再来，而不是——”

" [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ?

"	And	lose	a	whole	day	?
"	和	失去	一个	所有的	天	?

“白白浪费一天时间？”

" [aɪ] [skɔft] .

"	I	scoffed	.
"	我	嘲笑	.

我嗤之以鼻。

" [waɪ] , [wiːl] [biː; bi] [rɪtʃ] [baɪ] [ðen] .

"	Why	,	we'll	be	rich	by	then	.
"	为什么	,	出色地	是	富有的	经过	然后	.

“到那时我们就发财了。”

[kʌm] [ɑːn] , ['pɔːlzi] .

Come	on	,	palsy	.
来	在	,	麻痹	.

来吧，帕西。

[lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['flemɪŋ] [eimz] - ['dɪnər] ['pɑːrti] .

Let's	go	back	and	join	Fleming	Ames	'	dinner	party	.
我们来吧	去	后退	和	加入	弗莱明	艾姆斯	-	晚餐	派对	.

让我们回到弗莱明·艾姆斯的晚宴现场吧。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['mɑːrdʒi] [eimz] .

I	want	you	to	meet	Margie	Ames	.
我	想	你	到	见面	玛吉	艾姆斯	.

我想介绍你认识玛吉·艾姆斯。

[ðə; ði][oʊld][foʊks][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət]['mɑːrdʒi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

The	old	folks	don't	know	it	yet	,	but	Margie	and	I	are	engaged	.
这	老的	各位	不	知道	它	然而	,	但	玛吉	和	我	是	已订婚的	.

老人们还不知道，我和玛吉订婚了。

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][grɪn] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Besides	,	"	I	added	with	a	sly	grin	,	winking	at	him	,
除了	,	"	我	额外	和	一个	狡猾	咧嘴笑	,	眨眼	在	他	,

“此外，”我狡黠地一笑，朝他眨了眨眼，补充道，“

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tæŋk] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] [bæk] [ðer; ðər] ['ðætəl] [nɑːk] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] .

"	there	is	a	tank	full	of	mermaids	back	there	that'll	knock	your	eyes	out	.
"	那里	是	一个	坦克	满的	的	美人鱼	后退	那里	那将	敲	你的	眼睛	出去	.

“后面有个装满美人鱼的水箱，她们会把你的眼睛打瞎的。”

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm]['mɜːrkjəri] .

It	cost	a	fortune	to	have	them	brought	in	from	Mercury	.
它	成本	一个	财富	到	有	他们	带来	在	从	汞	.

从水星运过来花了一大笔钱。

" [aɪ] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm; ɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	I	took	O'Graeme	by	the	arm	and	propelled	him	out	into	the	long	corridor	.
"	我	采取	-	经过	这	手臂	和	推进	他	出去	进入	这	长的	走廊	.

“我抓住奥格雷姆的胳膊，把他推到长长的走廊里。

[ðə; ði]['poʊlərˌɔɪd] [glæs] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]

The	Polaroid	glass	walls	of	the	huge	building	looked	down	upon	the	great	City	of
这	宝丽来	玻璃	墙壁	的	这	巨大的	建筑	看起来	向下	之上	这	伟大的	城市	的

[mɑːrz][wɪð; wɪθ][ɪts]['netwɜːrk][ʌv; əv] ['ʃʌt(ə)l] - [kɑːr] [tjʊb] ,

Mars	with	its	network	of	shuttle	-	car	tubes	,
火星	和	它是	网络	的	穿梭	-	车	管子	,

从这座巨大建筑的宝丽来玻璃墙上，可以俯瞰宏伟的火星城及其密集的穿梭车管道网络。

[ðə; ði] - ['kɑːptər] ['lændɪŋz] [ænd; ənd] — [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːl] [ðæt] ['oʊpənd]['ɑːntə]

the	'	copter	landings	and	—	We	passed	a	section	of	wall	that	opened	onto
这	-	直升机	着陆	和	—	我们	通过了	一个	部分	的	墙	那	打开	到

[ðə; ði][skaɪ]['pɑːrkweɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][koʊld] [freʃ] [er] [hɪt][ˌem 'iː] .

the	sky	parkway	and	a	draft	of	cold	fresh	air	hit	me	.
这	天空	公园大道	和	一个	草稿	的	寒冷的	新鲜的	空气	打	我	.

直升机降落时——我们经过一段通往空中走廊的墙，一股冷空气扑面而来。

[aɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

I	stopped	suddenly	.
我	停止	突然	.

我突然停了下来。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

" [aɪ] [sed] , ['kloʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm][ə'gen] ['sloʊli] .

"	I	said	,	closing	my	eyes	and	then	opening	them	again	slowly	.
"	我	说	,	结束	我的	眼睛	和	然后	开幕	他们	再次	缓慢地	.

我闭上眼睛，然后慢慢睁开，说道。

" [seɪ] , [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [fər'get] ['evriθɪŋ] [aɪv] [sed] ?

"	Say	,	I've	been	talking	like	a	—	Will	you	please	forget	everything	I've	said	?
"	说	,	我已经	到过	说	喜欢	一个	—	将要	你	请	忘记	一切	我已经	说	?

"我说，我说话像个——你能忘了我之前说的一切吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gaɪ] [grɪnd] .

"	The	little	guy	grinned	.
"	这	小的	盖伊	咧嘴一笑	.

小家伙咧嘴一笑。

" [aɪ] [dɪs'kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	discounted	it	.
"	我	折扣	它	.

我把它排除在外了。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][maɪ'self] .

I've	been	there	myself	.
我已经	到过	那里	我	.

我本人也去过那里。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][traɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] — [aɪ][pʊt] [θriː] [drɑːps][ɪn]['wɔːtər]

The	first	time	I	tried	it	—	on	my	way	back	to	Mars	—	I	put	three	drops	in	water
这	第一的	时间	我	尝试	它	—	在	我的	方式	后退	到	火星	—	我	放	三	滴	在	水

,

,

,

我第一次尝试是在返回火星的途中，我往水中滴了三滴。

[ænd; ənd][aɪ]['reidiəud][ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fliːt]

and	I	radioed	on	ahead	to	tell	them	that	I	was	buying	the	whole	fleet
和	我	无线电通讯	在	前方	到	告诉	他们	那	我	曾是	购买	这	所有的	舰队

[ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ,

of	Interplanetary	,
的	星际	,

我事先通过无线电告诉他们，我要买下整个星际舰队。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n][ɑːn] — "

and	to	get	me	an	option	on	—	"
和	到	得到	我	一个	选项	在	—	"

并让我获得——

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn]['soʊbərli] .

"	Listen	,	"	I	cut	in	soberly	.
"	听	,	"	我	切	在	清醒地	.

"听着，"我严肃地插话道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . [eimz] , [ðoʊ] , ['dɪnər] ['pɑːrti][ɔːr][nɑːt] .

"	I	will	take	you	back	to	Mr	.	Ames	,	though	,	dinner	party	or	not	.
"	我	将要	拿	你	后退	到	先生	.	艾姆斯	,	尽管	,	晚餐	派对	或者	不是	.

"不过，不管有没有晚宴，我都会带你回艾姆斯先生那里。"

[ən'les] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [tuː] ['poʊt(ə)nt] , [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪf] [wiː; wi]

Unless	he	objects	because	it's	too	potent	,	I'm	sure	he'll	be	interested	if	we
除非	他	对象	因为	它是	也	强效	,	我是	当然	地狱	是	感兴趣的	如果	我们

['demənstreɪt] .

demonstrate	.
证明	.

除非他因为效果太强而反对，否则如果我们进行演示，我相信他会很感兴趣。

[wɒts] [ə; eɪ] [seɪf] [doʊs] — ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ][dʒʌst][hæd; həd] ? "

What's	a	safe	dose	—	nothing	like	the	one	I	just	had	?	"
是什么	一个	安全的	剂量	—	没有什么	喜欢	这	一	我	只是	有	?	"

安全剂量是多少？肯定跟我刚才服用的剂量不一样吧？

" [wʌn][drɑːp] , [ɪf] [its] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] .

"	One	drop	,	if	it's	a	large	room	.
"	一	降低	,	如果	它是	一个	大的	房间	.

"如果是大房间，就一滴。"

[maɪld] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ker] .

Mild	exhilaration	and	release	from	care	.
温和的	兴奋	和	发布	从	关心	.

轻微的兴奋感和摆脱烦恼的感觉。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [tuː] [drɑːps][ɪn]['wɔːtər] ; [di'luːʒənz] [ʌv; əv]['grændʒər] ,

You	had	about	the	equivalent	of	two	drops	in	water	;	delusions	of	grandeur	,
你	有	关于	这	相等的	的	二	滴	在	水	;	妄想	的	宏伟	,

[ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] — "

if	you'll	pardon	my	—	"
如果	你会	赦免	我的	—	"

你那点东西，也就相当于两滴水；妄自尊大，恕我直言——"

" [ʃʊr] , " [aɪ] [grɪnd] .

"	Sure	,	"	I	grinned	.
"	当然	,	"	我	咧嘴一笑	.

"当然，"我咧嘴一笑。

[wiːd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer]
We'd **been** **walking** **and** **were** **almost** **back** **to** **the** **big** **drawing** **-** **room** **where**
我们会 到过 步行 和 是 几乎 后退 到 这 大的 绘画 - 房间 在哪里
['flemɪŋ] [eimz] [wʊd] [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [gests] .
Fleming **Ames** **would** **be** **entertaining** **his** **dinner** **guests** **.**
弗莱明 艾姆斯 会 是 娱乐 他的 晚餐 客人 .

我们一直在散步，几乎回到了弗莱明·艾姆斯将要招待晚餐客人的大客厅。

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [juː; jʊ][juːz] — [nɑːt] [ðæt] [aɪm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr] [ɔːr][faɪv][drɑːps]
" **What** **happens** **if** **you** **use** **—** **not** **that** **I'm** **suggesting** **it** **—** **four** **or** **five** **drops**
" 什么 发生 如果 你 使用 — 不是 那 我是 建议 它 — 四 或者 五 滴
? "
? **"**
? "

"如果你用四五滴会发生什么？我不是建议你这么做。"

" ['pɑːrʃ(ə)l][dɪˌsoʊsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'nælətiˌ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][drɑːps] ,
" **Partial** **dissociation** **of** **personality** **,** **and** **with** **six** **or** **seven** **drops** **,**
" 部分的 解离 的 性格 , 和 和 六 或者 七 滴 ,

"部分人格解离，以及六七滴……"

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [huː'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
you **might** **find** **yourself** **in** **the** **body** **of** **whoever** **happens** **to** **be** **in** **the** **room**
你 可能 寻找 你自己 在 这 身体 的 谁 发生 到 是 在 这 房间
[wɪð; wɪθ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['æbsəntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːn] - ['tɪntɪd] [aɪz] ['æktʃuəli]
with **—** **"** **His** **voice** **trailed** **off** **absently** **and** **his** **green** **-** **tinted** **eyes** **actually**
和 — " 他的 嗓音 拖着 离开 心不在焉地 和 他的 绿色的 - 有色 眼睛 实际上
[pɑːpt] [æz; əz][wiː; wi] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
popped **as** **we** **stepped** **through** **the** **doorway** **.**
爆裂 作为 我们 步 通过 这 门口 .

你可能会发现自己变成了和你同在一个房间里的那个人——"他的声音渐渐低了下去，当我们走进门口时，他那双绿色的眼睛竟然瞪大了眼睛。

[hiː; hi] [gʌlpt] .
He **gulped** **.**
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['riːəli] [ment] [ðæt] [ə'baʊt] — "
" **You** **—** **you** **really** **meant** **that** **about** **—** **"**
" 你 — 你 真的 意思是 那 关于 — "

你——你真的是指——

" [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ?
" **The** **mermaids** **?**
" 这 美人鱼 ?

"美人鱼？"

" [aɪ] [læft] [æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['vaɪəl][tuː; tə]
" **I** **laughed** **as** **he** **fumbled** **in** **his** **pocket** **and** **brought** **out** **the** **vial** **to**
" 我 笑了 作为 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 带来 出去 这 小瓶 到
[meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] ['stɑːpər] [wʌz; wəz][ɑːn] [taɪt] .
make **sure** **the** **stopper** **was** **on** **tight** **.**
制作 当然 这 塞子 曾是 在 紧的 .

"我看着他笨拙地在口袋里摸索，拿出小瓶检查瓶塞是否拧紧，忍不住笑了。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [dɪs'kaʊntɪd] [ðæt] , [maɪ] [frend] !

You	needn't	have	discounted	that	,	my	friend	!
你	不必	有	折扣	那	，	我的	朋友	！

朋友，你完全不必低估这一点！

" [aɪ][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , ['pleksi^lɑːs][tæŋk][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	I	led	him	to	the	glowing	,	plexiglass	tank	in	the	center	of	the	room	.
"	我	引领	他	到	这	发光	，	有机玻璃	坦克	在	这	中心	的	这	房间	.

我领着他来到房间中央那个闪闪发光的有机玻璃罐前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌm] - [laɪk] [ə'fer] , [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ;

It	was	a	drum	-	like	affair	,	about	five	feet	high	and	eight	in	diameter	;
它	曾是	一个	鼓	-	喜欢	事务	，	关于	五	脚	高的	和	八	在	直径	；

那东西像个鼓，高约五英尺，直径约八英尺；

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [griːn] [siː] [wiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [red] [keɪv] - [laɪk] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

complete	with	bright	green	sea	weed	and	a	glittering	red	cave	-	like	shelter	of
完全的	和	明亮的	绿色的	海	杂草	和	一个	闪闪发光	红色的	洞穴	-	喜欢	庇护所	的

[məː'kjuəriən]['kɔːrəl] .

Mercurian	coral	.
水星	珊瑚	.

这里遍布鲜亮的绿色海藻，还有闪闪发光的红色水星珊瑚洞穴状庇护所。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

But	that	wasn't	what	we	were	looking	at	,
但	那	不是	什么	我们	是	寻找	在	,

但这并非我们关注的重点。

[nɔːr][ðə; ði] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] [ðæt] [swæm] ['merəli] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrəl][ænd; ənd] [bʌmpt] [ðer; ðər]

nor	the	dozens	of	goldfish	that	swam	merrily	about	the	coral	and	bumped	their
也不	这	几十个	的	金鱼	那	游泳	兴高采烈地	关于	这	珊瑚	和	撞	他们的

[snaʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['pleksi^lɑːs] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

snouts	against	the	plexiglass	sides	of	the	tank	.
鼻子	反对	这	有机玻璃	侧面	的	这	坦克	.

也没有数十条金鱼在珊瑚周围快乐地游来游去，用它们的鼻子撞击鱼缸的有机玻璃侧壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ten]['taɪni] ['mɜːˌmeɪdz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrəl] [beɪs] ,

It	was	the	ten	tiny	mermaids	that	crowded	around	the	coral	base	,
它	曾是	这	十	微小的	美人鱼	那	挤	大约	这	珊瑚	根据	,

十个小美人鱼挤在珊瑚底座周围，

['wɪglɪŋ] ['greɪsfəli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

wiggling	gracefully	toward	us	one	by	one	to	stare	at	us	staring	at	them	.
扭动	优雅地	朝向	我们	一	经过	一	到	盯	在	我们	凝视	在	他们	.

它们优雅地扭动着身子，一个接一个地向我们走来，盯着我们看，而我们也盯着它们看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] [mə'riːn] ['kriːtʃərz] [aɪ'd] [riːd] [ə'baʊt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

They	were	much	like	the	fabled	marine	creatures	I'd	read	about	on	Earth	,
他们	是	很多	喜欢	这	传说中的	海洋	生物	ID	读	关于	在	地球	,

它们很像我在地球上读到过的那些传说中的海洋生物。

['oʊnli] ['smɔːlər] — [laɪk] ['lɪt(ə)l]['dɑːlz] — [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

only	smaller	—	like	little	dolls	—	and	far	more	beautiful	than	those	imaginative
仅有的	较小的	—	喜欢	小的	娃娃	—	和	远的	更多的	美丽的	比	那些	富有想象力的

['eɪnʃənts] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

ancients	ever	dreamed	of	.
古代人	曾经	梦见	的	.

只是比古代那些富有想象力的人想象的要小得多——就像小娃娃一样——而且要美丽得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] [ʌp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːkɪt] - [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] - [fɔːrmd] ['gɝːlz] .

From	the	waist	up	they	were	pocket	-	editions	of	perfectly	-	formed	girls	.
从	这	腰部	向上	他们	是	口袋	-	版本	的	完美	-	形成	女孩们	.

腰部以上，她们都是身材完美、袖珍版的女孩。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]['æmbər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] , [ðer; ðər] [her]

Their	**eyes**	**were**	**amber**	**,**	**with**	**the**	**sparkle**	**of**	**a**	**coquette**	**,**	**their**	**hair**
他们的	眼睛	是	琥珀色	,	和	这	火花	的	一个	卖弄风情的人	,	他们的	头发

[lʌg'ʒʊriəntli] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['goʊldən] .

luxuriantly	**long**	**and**	**golden**	**.**
茂盛地	长的	和	金的	.

她们的眼睛是琥珀色的，闪烁着妩媚的光芒，头发浓密而金色。

['sɪlvər] [neɪlz] [tɪpt] [iːtʃ] ['taɪni]['fɪŋgər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]

Silver	**nails**	**tipped**	**each**	**tiny**	**finger**	**and**	**the**	**silver**	**was**	**repeated**	**in**	**the**	**gleaming**
银	指甲	倾斜	每个	微小的	手指	和	这	银	曾是	重复	在	这	闪闪发光

[skeɪlz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['bɑːdɪz] .

scales	**which**	**covered**	**the**	**tapering**	**lower**	**half**	**of**	**the**	**graceful**	**bodies**	**.**
秤	哪个	涵盖	这	逐渐变细	降低	一半	的	这	优美	身体	.

每根纤细的手指都镶着银色的指甲，而覆盖着优美身躯逐渐变细的下半部分的闪亮鳞片，也同样闪耀着银色的光芒。

- [piəd] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [saɪt] .

O'Graeme	**peered**	**in**	**delighted**	**fascination**	**at**	**the**	**strange**	**sight**	**.**
-	窥视	在	高兴极了	魅力	在	这	奇怪的	视线	.

奥格雷姆满怀欣喜地凝视着这奇异的景象。

" [fæn'tæstɪk] !

"	**Fantastic**	**!**
"	极好的	!

“极好的！

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	**he**	**breathed**	**.**
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [stuː'pendəs] !

"	**Stupendous**	**!**
"	惊人的	!

太棒了！

" [aɪ] [kə'rektɪd] .

"	**I**	**corrected**	**.**
"	我	已更正	.

我已更正。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['hʌniz] ?

"	**Aren't**	**they**	**honeys**	**?**
"	不是	他们	蜂蜜	?

“它们不是甜心吗？”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti][faɪld][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	**Just**	**then**	**the**	**dinner**	**party**	**filed**	**in**	**from**	**the**	**adjoining**	**room**	**.**
"	只是	然后	这	晚餐	派对	已提交	在	从	这	相邻的	房间	.

就在这时，参加晚宴的人们从隔壁房间鱼贯而入。

[aɪ] [kɔːt] ['mɪstər] . [eimz] - [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][nɑːd] .

I	**caught**	**Mr**	**.**	**Ames**	**'**	**eye**	**,**	**and**	**he**	**gave**	**me**	**the**	**nod**	**.**
我	捕捉	先生	.	艾姆斯	-	眼睛	,	和	他	给予	我	这	点头	.

我与艾姆斯先生目光相遇，他向我点了点头。

[soʊ][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['sleɪn] - .

So	**I**	**introduced**	**Slane**	**O'Graeme**	**.**
所以	我	介绍	斯莱恩	-	.

于是我介绍了斯莱恩·奥格雷姆。

[bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . [eimz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['mɑːrdʒi] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [gests] ,

Besides	Mr	.	Ames	and	his	wife	and	Margie	,	there	were	three	guests	,
除了	先生	.	艾姆斯	和	他的	妻子	和	玛吉	,	那里	是	三	客人	,

['rɑːdʒər] ['wɛskɑːt] ,

Roger	Wescott	,
罗杰	韦斯科特	,

除了艾姆斯先生和他的妻子以及玛吉之外，还有三位客人，分别是罗杰·韦斯科特、

[ˌɪntər'plænəteri] ['trænspɔːrt] ['mægneɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['senətər] [biː] . -

Interplanetary	Transport	magnate	,	and	his	wife	,	and	Senator	B	.	Peerpont	-
星际	运输	巨头	,	和	他的	妻子	,	和	参议员	B	.	-	

[wiːmz] .

Weems	.
威姆斯	.

星际运输巨头及其妻子，以及参议员 B. Peerpont Weems。

['flemɪŋ] [eimz] [tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪəl]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

Fleming	Ames	turned	the	little	vial	over	in	his	hands	and	examined	it
弗莱明	艾姆斯	转向	这	小的	小瓶	超过	在	他的	双手	和	检查	它

['fraʊnɪŋli] .

frowningly	.
皱着眉头	.

弗莱明·艾姆斯将手中的小瓶子翻来覆去地看了看，皱着眉头仔细端详着。

" [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ?

"	You	say	,	Bill	,	that	the	effect	is	a	mild	and	pleasant	exhilaration	?
"	你	说	,	账单	,	那	这	影响	是	一个	温和的	和	令人愉快的	兴奋	?

比尔，你的意思是说，这种效果是一种轻微而令人愉悦的兴奋感?

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [wel] , ['mɪstər] . [eimz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪld] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][gɑːt][æn; ən]

"	Well	,	Mr	.	Ames	,	it	was	more	than	mild	,	but	then	I	got	an
"	出色地	,	先生	.	艾姆斯	,	它	曾是	更多的	比	温和的	,	但	然后	我	得到	一个

['oʊvərdoʊs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

overdose	,	I	suppose	.
过量	,	我	认为	.

“嗯，艾姆斯先生，情况远不止轻微，我想，我当时是服药过量了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪnkoʊˌɔːrdən'eɪʃn] , [ðoʊ] .

There	was	no	physical	incoordination	,	though	.
那里	曾是	不	身体的	不协调	,	尽管	.

虽然没有出现身体协调性问题。

[dʒʌst]['ment(ə)l]['stɪmjələs] .

Just	mental	stimulus	.
只是	精神的	刺激	.

只是精神刺激。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənteri][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] — " [aɪ] [pɔːzd] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [waɪz][tuː; tə]

I	had	a	momentary	inclination	to	—	"	I	paused	—	it	didn't	seem	wise	to
我	有	一个	瞬间	倾角	到	—	"	我	暂停	—	它	没有	似乎	明智的	到

[tel] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] ['moʊmənteri][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] .

tell	my	employer	just	what	that	momentary	inclination	had	been	.
告诉	我的	雇主	只是	什么	那	瞬间	倾角	有	到过	.

我当时有一瞬间的冲动——”我停顿了一下——告诉我的老板我当时究竟有什么冲动，似乎不太明智。

['mɪstər] . [eimz] ['kerfəli] ['ʌn'kɔ:kt] [ðə; ði]['vaɪəl] .

Mr	**.**	**Ames**	**carefully**	**uncorked**	**the**	**vial**	**.**
先生	.	艾姆斯	小心	开瓶	这	小瓶	.

艾姆斯先生小心翼翼地拔开了小瓶塞。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**guess**	**,**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	猜测	,

“嗯，”他说，“我想……”

[ɪf] [ju:v] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [wi:l] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gru:p] [test] .

if	**you've**	**tried**	**it**	**and**	**found**	**it**	**safe**	**we'll**	**give**	**it**	**a**	**group**	**test**	**.**
如果	你已经	尝试	它	和	成立	它	安全的	出色地	给	它	一个	团体	测试	.

如果你已经尝试过并且认为它是安全的，我们会进行集体测试。

[traɪ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] ['kɔ:rdʒəl] .

Try	**it**	**as**	**an**	**after**	**-**	**dinner**	**cordial**	**.**
尝试	它	作为	一个	后	-	晚餐	亲切	.

不妨把它作为餐后酒饮用。

['eniwʌn] [maɪnd] ?

Anyone	**mind**	**?**
任何人	头脑	?

有人介意吗?

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt][ðə; ði][hju:dʒ] [er] - ['kʊʃnd] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [tʃerz] [wer] [ðə; ði]

"	**He**	**glanced**	**about**	**the**	**huge**	**air**	**-**	**cushioned**	**divans**	**and**	**lounging**	**chairs**	**where**	**the**
"	他	瞥了一眼	关于	这	巨大的	空气	-	缓冲	沙发	和	休闲	椅子	在哪里	这

[gests] [wɜ:r; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] .

guests	**were**	**comfortably**	**settled**	**.**
客人	是	舒适地	定居	.

他环顾四周，只见巨大的气垫沙发和躺椅，客人们正舒适地坐在那里。

[bəuθ]['mɪstər] . ['wɛskɑ:t] [ænd; ənd] ['senətər] [wi:mz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:vɪŋli] .

Both	**Mr**	**.**	**Wescott**	**and**	**Senator**	**Weems**	**nodded**	**approvingly**	**.**
两个都	先生	.	韦斯科特	和	参议员	威姆斯	点头	赞许地	.

韦斯科特先生和威姆斯参议员都赞许地点了点头。

['mɪsɪz] . [eimz] ['stɪfnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['oʊvərˌstʌft] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][bɪt] ['tensli] , " ['flemɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Ames**	**stiffened**	**in**	**her**	**overstuffed**	**chair**	**and**	**said**	**a**	**bit**	**tensely**	**,**	**"**	**Fleming**	**,**
太太	.	艾姆斯	僵硬	在	她	塞得太满	椅子	和	说	一个	少量	紧张地	,	"	弗莱明	,

艾姆斯太太在她那张软垫椅里僵住了，有些紧张地说：“弗莱明，

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] — " [bʌt; bət]['mɑ:rdʒi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɑ:rm]

I	**simply**	**will**	**not**	**tolerate**	**—**	**"**	**But**	**Margie**	**put**	**a**	**hand**	**on**	**her**	**mother's**	**arm**
我	简单地	将要	不是	容忍	—	"	但	玛吉	放	一个	手	在	她	母亲的	手臂

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

“我绝对不能容忍——”但玛吉把手放在她母亲的胳膊上说，

" [naʊ] , ['mʌðər] , [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] ['spɔɪlspɔ:rt] .

"	**Now**	**,**	**Mother**	**,**	**don't**	**be**	**a**	**spoilsport**	**.**
"	现在	,	母亲	,	不	是	一个	扫兴的人	.

“妈，别扫兴嘛。”

[aɪm] [ʃʊr] [bɪl] ['wʊdnt] [let][dæd][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɔ:l] [raɪt] .

I'm	**sure**	**Bill**	**wouldn't**	**let**	**Dad**	**try**	**it**	**if**	**it**	**wasn't**	**all**	**right**	**.**
我是	当然	账单	不会	让	爸爸	尝试	它	如果	它	不是	全部	正确的	.

我相信，如果不是合适的话，比尔肯定不会让爸爸尝试的。

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] ['mɑːrdʒi] ['greɪtfəli] .
" I smiled at Margie gratefully .
" 我 微笑 在 玛吉 感激不尽 .

我感激地对玛吉笑了笑。

[ðen] ['mɪstər] . [eimz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [tæŋk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sleɪn]
Then Mr . Ames turned toward the mermaid tank behind him , and Slane
然后 先生 . 艾姆斯 转向 朝向 这 美人鱼 坦克 在后面 他 , 和 斯莱恩
- [sed] ['kwɪkli] ,
O'Graeme said quickly ,
- 说 迅速地 ,

然后艾姆斯先生转向身后的美人鱼缸，斯莱恩·奥格雷姆迅速说道：

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɪstər] . [eimz] .
" Be careful , Mr . Ames .
" 是 小心 , 先生 . 艾姆斯 .

“小心点，艾姆斯先生。”

[dəunt] [drɑːp] —
Don't drop —
不 降低 —

别掉下来——

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" And then it happened .
" 和 然后 它 发生 .

然后，事情就发生了。

[ðə; ði] ['oʊpənd] ['vaɪəl] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪkər] ['mægˌneɪts] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər]
The opened vial slipped from the liquor magnate's hand as he lifted it over
这 打开 小瓶 滑倒了 从 这 酒 大亨的 手 作为 他 抬起 它 超过
[ðə; ði] [rɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tæŋk] .
the rim on the tank .
这 轮缘 在 这 坦克 .

当酒业大亨将打开的酒瓶举过酒罐边缘时，酒瓶从他手中滑落。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [plɑːp] ,
It hit the top of the water with a soft plop ,
它 打 这 顶部 的 这 水 和 一个 柔软的 噗通 ,

它轻轻地扑通一声落入水面。

[sæŋk] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [klɪŋk] .
sank and struck the coral with a faint clink .
沉没 和 击 这 珊瑚 和 一个 头晕的 碰杯 .

沉入水中，轻轻撞击珊瑚，发出轻微的叮当声。

[dɪ'fjuːʒn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] ;
Diffusion in the water must have been almost instantaneous ;
扩散 在 这 水 必须 有 到过 几乎 瞬间 ;

水中的扩散过程几乎是瞬间完成的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [bluː] [θruː'aʊt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vaɪəl] [hɪt] ['bɑːtəm] .
it was light blue throughout even before the vial hit bottom .
它 曾是 光 蓝色的 自始至终 甚至 前 这 小瓶 打 底部 .

甚至在试管触底之前，它就一直呈浅蓝色。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [jelpt] [ɪk'saɪtɪdli] , "
I heard a low exclamation from O'Graeme , and then he yelped excitedly , "
我 听到 一个 低的 感叹 从 - , 和 然后 他 尖叫 兴奋地 , "
[kwɪk] ,
Quick ,
快的 ,

我听到奥格雷姆低声惊呼了一声，然后他兴奋地大叫道：“快，

['evriwʌn] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

everyone	,	get	out	of	—	"	His	voice	trailed	off	there	and	a	beatific	expression
每个人	,	得到	出去	的	—	"	他的	嗓音	拖着	离开	那里	和	一个	幸福的	表达

[keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

came	over	his	face	.
来了	超过	他的	脸	.

“大家，都出去——”他的声音戛然而止，脸上露出了幸福的表情。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæŋk] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

I	was	only	a	bit	farther	from	the	tank	than	he	,
我	曾是	仅有的	一个	少量	更远	从	这	坦克	比	他	,

我离坦克只比他稍微远一点而已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	it	hit	me	almost	at	the	same	time	.
和	它	打	我	几乎	在	这	相同的	时间	.

几乎同时，我也感觉到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] .

It	was	the	same	sensation	I	had	experienced	in	my	office	.
它	曾是	这	相同的	感觉	我	有	经验丰富的	在	我的	办公室	.

这和我之前在办公室里的感觉一模一样。

[nɑːt] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , [bʌt; bət] [fɑːr] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

Not	much	stronger	,	but	far	more	sudden	and	complete	.
不是	很多	更强	,	但	远的	更多的	突然	和	完全的	.

强度虽然没有显著增强，但却更加突然和彻底。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [tæŋk] ,

My	eyes	were	still	on	the	mermaid	tank	,
我的	眼睛	是	仍然	在	这	美人鱼	坦克	,

我的目光仍然停留在美人鱼缸上。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] ,

and	I	thought	for	an	instant	that	it	was	empty	,
和	我	想法	为了	一个	立即的	那	它	曾是	空的	,

我当时以为里面是空的。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['goʊldfɪʃ] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

that	the	mermaids	and	goldfish	had	mysteriously	vanished	into	nothingness	.
那	这	美人鱼	和	金鱼	有	神秘地	消失了	进入	虚无	.

美人鱼和金鱼神秘地消失得无影无踪。

[ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['goʊldən] [striːks] , ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪdz] ['bɑːdi] ,

Then	a	pair	of	golden	streaks	,	faintly	visible	,	followed	by	the	flash	of	a	mermaid's	body	,
然后	一个	一对	的	金的	连胜	,	淡淡的	可见的	,	随后	经过	这	闪光	的	一个	美人鱼的	身体	,

然后，隐约可见两道金色的光芒，紧接着闪过一条美人鱼的身体。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [maɪ] ['erər] .

showed	me	my	error	.
显示	我	我的	错误	.

指出了我的错误。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

Suddenly	it	came	to	me	:
突然	它	来了	到	我	:

我突然灵光一闪：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [eimz] [ə'baʊt] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ['mɑ:rdʒi] .

This	was	the	time	to	tell	Mrs	.	Ames	about	wanting	to	marry	Margie	.
这	曾是	这	时间	到	告诉	太太	.	艾姆斯	关于	想要	到	结婚	玛吉	.

这时该告诉艾姆斯太太我想娶玛吉了。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[tel] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['dʒu:pɪtər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

Tell	her	,	and	tell	her	to	go	to	Jupiter	if	she	didn't	like	it	.
告诉	她	,	和	告诉	她	到	去	到	木星	如果	她	没有	喜欢	它	.

告诉她，如果她不喜欢，就让她去木星。

[aɪ] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə'gæst] .

I	whirled	around	,	and	paused	aghast	.
我	旋转	大约	,	和	暂停	惊愕	.

我猛地转身，惊愕地愣住了。

['mɪsɪz] . [eimz] [wʌz; wəz] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['vækjuəs]

Mrs	.	Ames	was	slumped	down	in	her	chair	,	and	her	eyes	were	vacuous
太太	.	艾姆斯	曾是	瘫倒	向下	在	她	椅子	,	和	她	眼睛	是	空虚的

.

:

.

艾姆斯太太颓然地坐在椅子上，眼神空洞。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən][ænd; ənd][hɜ:r; hər][fæt][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['rɪgəlɪŋ]

Her	mouth	was	wide	open	and	her	fat	arms	were	making	wriggling
她	嘴	曾是	宽的	打开	和	她	胖的	武器	是	制作	扭动

['məuʃənz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['flɪpərz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][swɪm]

motions	as	though	her	hands	were	flippers	and	she	was	trying	to	swim
运动	作为	尽管	她	双手	是	脚蹼	和	她	曾是	尝试	到	游泳

.

:

.

她张着大嘴，肥胖的手臂扭动着，仿佛她的手是鳍，她正在努力游泳。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər] — ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] .

She	looked	like	a	fish	out	of	water	—	certainly	not	like	a	mermaid	.
她	看起来	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	—	当然	不是	喜欢	一个	美人鱼	.

她看起来像一条离水的鱼——当然不像美人鱼。

['sloʊli] , [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] - .

Slowly	,	I	turned	back	to	O'Graeme	.
缓慢地	,	我	转向	后退	到	-	.

我缓缓转过身，看向奥格雷姆。

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['ɑ:bviəsli] ['stɑ:rtld] .

I	grabbed	his	arm	and	he	looked	up	,	obviously	startled	.
我	抓住	他的	手臂	和	他	看起来	向上	,	明显地	惊慌	.

我抓住他的胳膊，他抬起头，显然受到了惊吓。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Listen	,	"	I	said	.
"	听	,	"	我	说	.

“听着，”我说。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv] [ðɪs] [breθ] [ʌv; əv] [bi'elzɪbʌb] [wʊd] [du:] ?

"	What	did	you	say	an	overdose	of	this	Breath	of	Beelzebub	would	do	?
"	什么	做过	你	说	一个	过量	的	这	气息	的	别西卜	会	做	?

“你刚才说过，过量服用这种别西卜之息会有什么后果？”

" [hɪz; ɪz] ['pɑ:pɪŋ] [gri:n] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	His	popping	green	eyes	opened	wide	.
"	他的	爆米花	绿色的	眼睛	打开	宽的	.

他那双碧绿的眼睛睁得大大的。

" [waɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	Why	,	darling	,	"	he	said	,	"	how	should	I	know	?
"	为什么	,	亲爱的	,	"	他	说	,	"	如何	应该	我	知道	?

“亲爱的，”他说，“我怎么会知道呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [aɪ] [get] ['oʊvər] [hɪr] ?

And	how	did	I	get	over	here	?
和	如何	做过	我	得到	超过	这里	?

我怎么会到这里来?

" [aɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [swei] [ɑ:n] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

"	I	sort	of	swayed	on	my	feet	and	closed	my	eyes	.
"	我	种类	的	摇摆	在	我的	脚	和	关闭	我的	眼睛	.

我摇摇晃晃地站着，闭上了眼睛。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔ:ld] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['sleɪn]

I	was	looking	down	at	a	bald	-	headed	little	man	,	and	hearing	Slane
我	曾是	寻找	向下	在	一个	秃	-	标题	小的	男人	,	和	听力	斯莱恩

- [vɔɪs] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —

O'Graeme's	voice	,	but	—	but	—
-	嗓音	,	但	—	但	—

我低头看着一个秃顶的小个子男人，听着斯莱恩·奥格雷姆的声音，但是——但是——

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] !

It	couldn't	be	!
它	不能	是	!

不可能!

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tæŋk] [æt; ət] ['mɑ:rdʒi] [eimz] .

I	opened	my	eyes	and	looked	across	the	tank	at	Margie	Ames	.
我	打开	我的	眼睛	和	看起来	穿过	这	坦克	在	玛吉	艾姆斯	.

我睁开眼睛，看向鱼缸对面的玛吉·艾姆斯。

[maɪ] ['mɑ:rdʒi] .

My	Margie	.
我的	玛吉	.

我的玛吉。

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

Her	beautiful	blue	eyes	were	wide	with	astonishment	and	she	was	staring
她	美丽的	蓝色的	眼睛	是	宽的	和	惊讶	和	她	曾是	凝视

[daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

down	at	her	own	arms	and	hands	in	the	blankest	sort	of	bewilderment	.
向下	在	她	自己的	武器	和	双手	在	这	最空白的	种类	的	困惑	.

她那双美丽的蓝眼睛睁得大大的，充满了惊讶，她茫然地盯着自己的胳膊和手。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . [dɪ'ni:n] ,

Then	she	looked	up	and	caught	my	eye	and	said	,	"	Mr	.	Dineen	,
然后	她	看起来	向上	和	捕捉	我的	眼睛	和	说	,	"	先生	.	迪宁	,

然后她抬起头，目光与我对视，说道：“迪宁先生，

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] — ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] [drɑ:ps] [wʊd] —

what	the	devil	—	Didn't	I	tell	you	that	six	or	seven	drops	would	—
什么	这	魔鬼	—	没有	我	告诉	你	那	六	或者	七	滴	会	—

见鬼——我不是告诉过你六七滴就会——

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] .

"	I	shook	my	head	and	closed	my	eyes	again	.
"	我	摇晃	我的	头	和	关闭	我的	眼睛	再次	.

我摇了摇头，再次闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [slɪp] .

And	something	seemed	to	slip	.
和	某物	似乎	到	滑	.

似乎有什么东西滑落了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['oʊpən] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

I	didn't	open	them	,	but	they	were	open	just	the	same	,
我	没有	打开	他们	,	但	他们	是	打开	只是	这	相同的	,

我没打开它们，但它们看起来就像是打开的一样。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɜ:r] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	all	I	was	seeing	was	a	blur	of	motion	and	I	seemed	to	be
和	全部	我	曾是	看到	曾是	一个	模糊	的	运动	和	我	似乎	到	是

['goʊɪŋ] [ɪn] ['sɜ:rkl] [θru:] ['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [blu:] .

going	in	circles	through	something	wet	and	blue	.
去	在	界	通过	某物	湿的	和	蓝色的	.

我看到的只是一片模糊的动态影像，我似乎在某种湿漉漉的蓝色物体中打转。

[aɪ] [gɑ:t] ['dɪzi] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kloʊz] .

I	got	dizzy	and	tried	to	close	my	eyes	again	,	but	they	wouldn't	close	.
我	得到	晕眩的	和	尝试	到	关闭	我的	眼睛	再次	,	但	他们	不会	关闭	.

我感到一阵眩晕，再次尝试闭上眼睛，但却闭不上了。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [stɑ:p] ['mu:vɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʌdəd] ,

But	I	did	manage	to	stop	moving	—	and	I	shuddered	,
但	我	做过	管理	到	停止	移动	—	和	我	颤抖	,

但我还是设法停止了移动——我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌdər] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] [wʌz; wəz] [koʊld] .

and	the	shudder	wasn't	because	the	water	in	the	tank	was	cold	.
和	这	不寒而栗	不是	因为	这	水	在	这	坦克	曾是	寒冷的	.

颤抖并不是因为水箱里的水很冷。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['floʊɪŋ] [her] [ʌv; əv] [goʊld] , [swæm] [baɪ] .

A	beautiful	young	woman	,	with	long	flowing	hair	of	gold	,	swam	by	.
一个	美丽的	年轻的	女士	,	和	长的	流动	头发	的	金子	,	游泳	经过	.

一位有着金色长发的美丽年轻女子游了过来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [kloʊðz] [ɑ:n] [ænd; ənd] [wer] [hɜ:r; hər] [legz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

But	she	didn't	have	any	clothes	on	and	where	her	legs	should	have	been
但	她	没有	有	任何	衣服	在	和	在哪里	她	腿	应该	有	到过

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

there	was	the	tail	of	a	fish	.
那里	曾是	这	尾巴	的	一个	鱼	.

但她身上一丝不挂，原本应该是腿的地方却变成了一条鱼尾巴。

[aɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [hɪr] [wʌz; wəz] [maɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['mɜ:rmeɪd] ,

I	thought	suddenly	here	was	my	chance	to	kiss	a	mermaid	,
我	想法	突然	这里	曾是	我的	机会	到	吻	一个	美人鱼	,

我突然觉得，这是我亲吻美人鱼的机会了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [sʌm; səm] [si:] [wi:d] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʌkt] ['ɪntu:] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

but	she	flung	some	sea	weed	in	my	face	and	ducked	into	what	looked	like	a
但	她	扔	一些	海	杂草	在	我的	脸	和	躲闪	进入	什么	看起来	喜欢	一个

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

但她却朝我脸上扔了一些海藻，然后躲进了一个看起来像洞穴的地方。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] ,

I	tried	to	look	out	of	the	tank	,
我	尝试	到	看	出去	的	这	坦克	,

我试着往水箱外看去，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] .

but	everything	was	distorted	and	I	couldn't	make	out	much	.
但	一切	曾是	扭曲	和	我	不能	制作	出去	很多	.

但是画面都扭曲了，我看不清什么。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət]

I	could	hear	sounds	as	though	several	people	were	talking	at	once	,	but
我	可以	听到	声音	作为	尽管	一些	人们	是	说	在	一次	,	但

[ðə; ði] [saʊndz] ,

the	sounds	,
这	声音	,

我能听到好像好几个人同时在说话的声音，但是这些声音，

[tuː] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

too	,	were	distorted	and	I	couldn't	make	out	what	was	being	said	.
也	,	是	扭曲	和	我	不能	制作	出去	什么	曾是	存在	说	.

而且声音也失真了，我听不清他们在说什么。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [groʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , ['iːðər] .

I	tried	to	groan	and	found	I	couldn't	do	that	,	either	.
我	尝试	到	呻吟	和	成立	我	不能	做	那	,	任何一个	.

我试着呻吟，却发现自己也做不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒli] , [wɑːnt] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] .

And	that	made	me	,	strangely	,	want	to	giggle	.
和	那	制成	我	,	奇怪的	,	想	到	傻笑	.

这让我莫名地想笑。

[ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] .

And	,	oddly	enough	,	I	was	giggling	.
和	,	奇怪	足够的	,	我	曾是	咯咯笑	.

奇怪的是，我竟然咯咯地笑了起来。

[ðen] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [stɑːp] [ðæt] !

Then	someone	was	saying	,	"	Stop	that	!
然后	某人	曾是	说	,	"	停止	那	!

然后有人说："住手！"

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wet] [ænd; ənd] [koʊld] ['eni]

"	and	shaking	my	shoulder	and	it	didn't	seem	to	be	wet	and	cold	any
"	和	摇晃	我的	肩膀	和	它	没有	似乎	到	是	湿的	和	寒冷的	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我摇了摇肩膀，感觉肩膀不再又湿又冷了。

[maɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [hɜːrt] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

My	shoulder	was	bare	,	and	the	hand	hurt	and	I	looked	up	,
我的	肩膀	曾是	裸	,	和	这	手	伤害	和	我	看起来	向上	,

我的肩膀裸露在外，手很疼，我抬起头来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ'd] [hɜːrd] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm]

and	suddenly	a	nursery	song	of	long	ago	that	I'd	heard	in	my	childhood	came
和	突然	一个	苗圃	歌曲	的	长的	前	那	ID	听到	在	我的	童年	来了

[bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

back	to	me	and	I	started	to	sing	,
后退	到	我	和	我	开始	到	唱歌	,

突然，一首我小时候听过的童谣涌上心头，我不禁唱了起来。

" [aɪ] - [ænd; ənd][aɪ] - [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] — " [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [vɔɪs]
" I fwam and I fwam right over the — " until the shock of hearing my voice
" 我 - 和 我 - 正确的 超过 这 — " 直到 这 震惊 的 听力 我的 嗓音
[kʌm] [aʊt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['θroʊti] [kən'træltoʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːp][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː]['foʊkəs] .
come out a rich throaty contralto made me stop and bring my eyes into focus .
来 出去 一个 富有的 喉音 女低音 制成 我 停止 和 带来 我的 眼睛 进入 重点 .

“我飞奔，我飞奔到——”直到听到自己的声音发出浑厚低沉的女低音，我才停下来，把目光聚焦起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][maɪ'self] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
And I was looking up at myself leaning over me ,
和 我 曾是 寻找 向上 在 我 倾斜 超过 我 ,

我抬头看着俯身看着我的自己，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] , " ['lɪs(ə)n] , [aɪm]['mɑːrdʒi] [eimz] ,
and the other I was saying in my voice , " Listen , I'm Margie Ames ,
和 这 其他 我 曾是 说 在 我的 嗓音 , " 听 , 我是 玛吉 艾姆斯 ,

我用自己的声音说：“听着，我是玛吉·艾姆斯。”

[ænd; ənd][aɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz][ɪn][maɪ]['bɑːdi] . "
and I'm curious to know who is in my body . "
和 我是 好奇的 到 知道 WHO 是 在 我的 身体 . "

我很好奇我的身体里究竟是谁。

" [aɪm] [bɪl] , " [aɪ] [sed] .
" I'm Bill , " I said .
" 我是 账单 , " 我 说 .

“我是比尔，”我说。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] — "
" What in the — "
" 什么 在 这 — "

“这到底是怎么回事——”

" [bɪl] !
" Bill !
" 账单 !

“账单！

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] .
" she cut in .
" 她 切 在 .

她插话道。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" Where were you ?
" 在哪里 是 你 ?

“当时你在哪里？

[ðɪs] ['mɪstər] . - (['hiːz]['oʊvər][ɪn]['senətər] [wiːmz] [raɪt] [naʊ]) [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt]
This Mr . O'Graeme (he's over in Senator Weems right now) was explaining what
这 先生 . - (他是 超过 在 参议员 威姆斯 正确的 现在) 曾是 解释 什么
['hæpənd] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][roʊl] - [kɔːl][ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə'raʊnd] .
happened and we took a roll - call and you weren't around .
发生 和 我们 采取 一个 卷 - 称呼 和 你 不是 大约 .

这位奥格雷姆先生（他现在在威姆斯参议员那里）正在解释发生了什么事，我们进行了点名，你当时不在场。

" [aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] ([ɔːr]['mɑːrdʒiz] [aɪz]) [ə'gen] .
" I closed my eyes (or Margie's eyes) again .
" 我 关闭 我的 眼睛 (或者 玛吉的 眼睛) 再次 .

我又闭上了眼睛（或者说是玛吉的眼睛）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'fjuːzd] .

I	should	have	had	it	by	then	,	but	I	was	still	confused	.
我	应该	有	有	它	经过	然后	,	但	我	曾是	仍然	使困惑	.

我当时应该已经明白了，但我还是很困惑。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][drɑːps][ʌv; əv]

Coming	down	the	hallway	,	O'Graeme	had	told	me	that	four	or	five	drops	of
未来	向下	这	门厅	,	-	有	讲述	我	那	四	或者	五	滴	的

[ðə; ði]['fluːɪd] ,

the	fluid	,
这	体液	,

沿着走廊走下去时，奥格雷姆告诉我，需要四五滴液体，

[ɪn]['wɔːtər] , [wʊd] [kɔːz] " ['pɑːrʃ(ə)l][dɪˌsoʊsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] .

in	water	,	would	cause	"	partial	dissociation	of	personality	.
在	水	,	会	原因	"	部分的	解离	的	性格	.

在水中，会导致"部分人格分离"。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .

"	More	than	that	would	make	it	complete	.
"	更多的	比	那	会	制作	它	完全的	.

"如果能再多一些就完美了。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . [eimz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vaɪəl]['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrmeɪd][tæŋk] !

And	Mr	.	Ames	had	dropped	the	whole	vial	into	the	mermaid	tank	!
和	先生	.	艾姆斯	有	掉落	这	所有的	小瓶	进入	这	美人鱼	坦克	!

艾姆斯先生竟然把整瓶药水都掉进了美人鱼缸里！

" [its] ['tempəreri] , " ['mɑːrdʒi] [sed] .

"	It's	temporary	,	"	Margie	said	.
"	它是	暂时的	,	"	玛吉	说	.

"这只是暂时的，"玛吉说。

" [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ə'raʊnd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] ['itl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [wen] [ðə; ði]

"	We	change	around	every	few	minutes	or	so	and	it'll	all	come	out	right	when	the
"	我们	改变	大约	每一个	很少	分钟	或者	所以	和	它将	全部	来	出去	正确的	什么时候	这

[stʌf] [werz] [ɔːf] ,

stuff	wears	off	,
东西	穿着	离开	,

"我们每隔几分钟就换一次位置，等药效过了，一切就都出来了。"

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

但-

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] — ['tempəreri] — ['ʃeɪpli] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ber] ['ʃəuldəz] ,

"	I	was	looking	down	at	my	—	temporary	—	shapely	arms	and	bare	shoulders	,
"	我	曾是	寻找	向下	在	我的	—	暂时的	—	优美	武器	和	裸	肩膀	,

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

and	I	started	to	chuckle	.
和	我	开始	到	轻笑	.

"我低头看着自己——暂时的——健美的手臂和裸露的肩膀，忍不住笑了起来。

['sʌd(ə)nli] — ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz]

Suddenly	—	possibly	it	was	the	realization	that	whatever	was	happening	was
突然	—	可能	它	曾是	这	实现	那	任何	曾是	发生	曾是

['tempəreri] — [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

temporary	—	I	began	to	see	the	humor	of	the	situation	.
暂时的	—	我	开始	到	看	这	幽默	的	这	情况	.

突然间——或许是意识到发生的一切都是暂时的——我开始觉得这件事很滑稽。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fʌni] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][faɪnd][wʌn'self][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] .

It	**isn't**	**funny**	**unexpectedly**	**to**	**find**	**oneself**	**in**	**the**	**body**	**of**	**a**	**goldfish**	**.**
它	不是	有趣的	不料	到	寻找	自己	在	这	身体	的	一个	金鱼	.

突然发现自己变成了一条金鱼，这可一点也不好笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [ɪk'spɪriəns] — [ænd; ənd][aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [kɪst] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] !

But	**it**	**had**	**been**	**a**	**rare**	**experience**	**—**	**and**	**I'd**	**almost**	**kissed**	**a**	**mermaid**	**!**
但	它	有	到过	一个	稀有的	经验	—	和	ID	几乎	亲吻	一个	美人鱼	!

但这是一次难得的经历——我差点就亲吻了一条美人鱼！

[aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːn] , ['mɑːrdʒi] .

I	**said**	**,**	**"**	**This**	**is**	**a**	**beautiful**	**dress**	**we**	**have**	**on**	**,**	**Margie**	**.**
我	说	,	"	这	是	一个	美丽的	裙子	我们	有	在	,	玛吉	.

我说："玛吉，我们穿的这条裙子真漂亮。"

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər][bɪg] [fʊt] [ɑːn][maɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['oʊpən] - [toʊd] ['slɪpər] .

"	**She**	**blushed**	**and**	**stamped**	**her**	**big**	**foot**	**on**	**my**	**dainty**	**little**	**open**	**-**	**toed**	**slipper**	**.**
"	她	脸红了	和	盖章	她	大的	脚	在	我的	纤巧	小的	打开	-	脚趾	拖鞋	.

她脸红了，用她的大脚跺了跺我那双精致的小露趾拖鞋。

" [bɪl] !

"	**Bill**	**!**
"	账单	!

"账单！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	**she**	**wailed**	**.**
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	**How**	**could**	**you**	**?**
"	如何	可以	你	?

你怎么能这样？

[juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] !

You	**of**	**all**	**people**	**!**
你	的	全部	人们	!

竟然是你！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['diːsnt] !

It	**isn't**	**decent**	**!**
它	不是	体面的	!

这太不体面了！

[ˌaɪ 'tiː] — [its] —

It	**—**	**it's**	**—**
它	—	它是	—

它——它是——

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [tuː] ,

"	**And**	**then**	**the**	**funny**	**side**	**of**	**it**	**struck**	**her**	**too**	**,**
"	和	然后	这	有趣的	边	的	它	击	她	也	,

"然后她也意识到了这件事的滑稽之处。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] .

and	**we**	**were**	**both**	**laughing**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**lunatics**	**.**
和	我们	是	两个都	笑	喜欢	一个	夫妻	的	疯子	.

我们俩都像疯子一样大笑起来。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][ə'raʊnd][ɪn] [gliː] .

I	**saw**	**she**	**was**	**waving**	**my**	**arms**	**around**	**in**	**glee**	**.**
我	锯	她	曾是	挥手	我的	武器	大约	在	高兴	.

我看到她高兴地挥舞着我的手臂。

[aɪ] ['səubəd] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] , " [biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɑːtʃ] - ['kændɪd][ɑːn]

I	sobered	up	a	moment	,	and	warned	,	"	Be	careful	of	that	watch	-	candid	on
我	清醒	向上	一个	片刻	,	和	警告	,	"	是	小心	的	那	手表	-	坦率	在

[jʊr; jər] — [maɪ] — [rɪst] .

your	—	my	—	wrist	.
你的	—	我的	—	手腕	.

我冷静了一会儿，警告道："小心你——我——手腕上的那块手表。"

[ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kredɪts] .

It	set	me	back	a	hundred	credits	.
它	放	我	后退	一个	百	学分	.

这让我损失了一百个学分。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	I	stood	up	and	looked	around	.
"	我	站立	向上	和	看起来	大约	.

我站起身，环顾四周。

[ænd; ənd][maɪ][skoʊp][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['waidnd] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	my	scope	of	interest	widened	as	I	found	myself	in	the	center	of	a
和	我的	范围	的	兴趣	扩大	作为	我	成立	我	在	这	中心	的	一个

[lɑːt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

lot	of	confusion	.
很多	的	困惑	.

随着我发现自己身处诸多混乱之中，我的兴趣范围也随之扩大。

['rɑːdʒər] ['wɛskɑːt] , [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['trænspɔːrt]['mægneɪt] , [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊs] - [laɪk]

Roger	Wescott	,	the	Interplanetary	Transport	magnate	,	was	chasing	his	mouse	-	like
罗杰	韦斯科特	,	这	星际	运输	巨头	,	曾是	追逐	他的	老鼠	-	喜欢

[waɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd][tæŋk] .

wife	around	the	mermaid	tank	.
妻子	大约	这	美人鱼	坦克	.

星际运输巨头罗杰·韦斯科特正在美人鱼缸里追逐他那像老鼠一样的妻子。

[ʃiː; ʃi][ræn][pæst][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [græbd]

She	ran	past	me	with	a	frightened	look	on	her	face	and	I	grabbed
她	跑	过去的	我	和	一个	害怕	看	在	她	脸	和	我	抓住

[wɛskɑːts] [ɑːrm] .

Wescott's	arm	.
韦斯科特	手臂	.

她一脸惊恐地从我身边跑过，我一把抓住韦斯科特的胳膊。

" [lʊk] , ['wɛskɑːt] , " [aɪ] [sed] .

"	Look	,	Wescott	,	"	I	said	.
"	看	,	韦斯科特	,	"	我	说	.

"听着，韦斯科特，"我说。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] —

"	Isn't	that	a	bit	—
"	不是	那	一个	少量	—

"那岂不是有点——"

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	grinned	at	me	.
"	他	咧嘴一笑	在	我	.

他朝我咧嘴一笑。

" [ðæts] ['mɪsɪz] . [eimz] ,

"	That's	Mrs	.	Ames	,
"	那就是	太太	.	艾姆斯	,

"那是艾姆斯夫人。"

[ænd; ənd] [ʃiːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz] [naʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [aɪv]
and **she's** **down** **to** **the** **size** **now** **where** **I** **can** **give** **her** **the** **spanking** **I've**
和 她是 向下 到 这 尺寸 现在 在哪里 我 能 给 她 这 打屁股 我已经
['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] — " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ænd; ənd][aɪ][let][goʊ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
always **wanted** **—** **"** **He** **jerked** **and** **I** **let** **go** **his** **arm** **.**
总是 通缉 — " 他 猛地一抖 和 我 让 去 他的 手臂 .

"她现在的体型已经小到我可以打她屁股了，这正是我一直想做的——"他猛地一颤，我松开了他的胳膊。

[ɪf] ['eniwʌn] ['wɑːntɪd][tuː; tə][spæŋk]['mɪsɪz] . [eimz] [waɪl] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [hiː; hi]
If **anyone** **wanted** **to** **spank** **Mrs** **.** **Ames** **while** **the** **spanking** **was** **good** **,** **he**
如果 任何人 通缉 到 打屁股 太太 . 艾姆斯 尽管 这 打屁股 曾是 好的 , 他
[hæd; həd][maɪ] ['blesɪŋ] .
had **my** **blessing** **.**
有 我的 祝福 .

如果有人想趁着打屁股的时机再打一下艾姆斯太太的屁股，我会允许的。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [aɪ] [jeld] , " [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
When **they** **came** **around** **again** **,** **I** **yelled** **,** **"** **But** **who** **are** **you** **?**
什么时候 他们 来了 大约 再次 , 我 大喊 , " 但 WHO 是 你 ?

当他们再次围过来时，我大喊："但是你们是谁？"

" [hiː; hi] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ænsər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪp] - [ɔːf] .
" **He** **winked** **and** **didn't** **answer** **and** **that** **was** **enough** **of** **a** **tip** **-** **off** **.**
" 他 眨眼 和 没有 回答 和 那 曾是 足够的 的 一个 提示 - 离开 .

"他眨了眨眼，没有回答，这就足够说明问题了。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] ['ʃʊdənt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
There **are** **times** **when** **a** **confidential** **secretary** **shouldn't** **even** **pretend** **to** **recognize**
那里 是 时代 什么时候 一个 机密的 秘书 不应该 甚至 假装 到 认出
[hɪz; ɪz] [bɔːs] .
his **boss** **.**
他的 老板 .

有些时候，机要秘书甚至不应该假装认出自己的老板。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ,
I **turned** **back** **to** **see** **if** **I** **was** **still** **standing** **beside** **myself** **,** **and** **I** **was** **,**
我 转向 后退 到 看 如果 我 曾是 仍然 常设 旁 我 , 和 我 曾是 ,

我转过身去看自己是否还站在自己身边，结果发现我确实站在那里。

[soʊ][aɪ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrdʒi] —
so **I** **said** **,** **"** **Listen** **,** **Margie** **—**
所以 我 说 , " 听 , 玛吉 —

所以我说："听着，玛吉——"

" [maɪ] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " ['mɑːrdʒi] ?
" **My** **voice** **interrupted** **,** **"** **Margie** **?**
" 我的 嗓音 中断 , " 玛吉 ?

我的声音打断了她："玛吉？"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪs] [eimz] .
I **thought** **you** **were** **Miss** **Ames** **.**
我 想法 你 是 错过 艾姆斯 .

我以为你是艾姆斯小姐。

[aɪm] - .
I'm **O'Graeme** **.**
我是 - .

我是奥格雷姆。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] —
I **was** **going** **to** **say** **—**
我 曾是 去 到 说 —

我本来想说——

" [aɪ] [græbd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][lə'pelz] .

"	I	grabbed	myself	by	the	lapels	.
"	我	抓住	我	经过	这	翻领	.

我一把抓住自己的衣领。

" [siː] [hɪr] , - , " [aɪ] [sed] .

"	See	here	,	O'Graeme	,	"	I	said	.
"	看	这里	,	-	,	"	我	说	.

“你看，奥格雷姆，”我说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	sure	this	is	all	right	?
"	是	你	当然	这	是	全部	正确的	?

你确定这样做没问题吗?

[aɪ] [miːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] ,

I	mean	,	everybody	seems	to	be	having	lots	of	fun	,
我	意思是	,	大家	似乎	到	是	拥有	很多	的	乐趣	,

我的意思是，每个人看起来都玩得很开心。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][get] [stʌk] [ðɪs] [weɪ] ?

but	what	if	we	get	stuck	this	way	?
但	什么	如果	我们	得到	卡住	这	方式	?

但如果我们一直这样下去怎么办?

[ænd; ənd] , ['lɪs(ə)n] , [kɑːnt] ['evriwʌn] [dʒʌst] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] ?

And	,	listen	,	can't	everyone	just	walk	out	of	range	of	that	stuff	?
和	,	听	,	不能	每个人	只是	走	出去	的	范围	的	那	东西	?

听着，难道大家就不能都走出那些东西的辐射范围吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'fekt] ['oʊnli][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['eriə] .

It	must	affect	only	a	given	area	.
它	必须	影响	仅有的	一个	给定	区域	.

它必须只影响特定区域。

" [hiː; hi] [grɪnd] [maɪ][best][grɪn] .

"	He	grinned	my	best	grin	.
"	他	咧嘴一笑	我的	最好的	咧嘴笑	.

他露出了我最灿烂的笑容。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	suggested	it	.
"	我	建议	它	.

“是我建议的。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['wɒnts][tuː; tə] .

But	nobody	wants	to	.
但	无人	想要	到	.

但没人愿意这么做。

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .

"	I	hadn't	thought	about	it	before	,	but	I	didn't	.
"	我	之前没有	想法	关于	它	前	,	但	我	没有	.

“我之前没想过这个问题，但我确实没有。”

[aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [ˈmɪstər] . [eimz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

I	looked	across	to	where	Mr	.	Ames	was	lying	on	the	floor	trying	to	make
我	看起来	穿过	到	在哪里	先生	.	艾姆斯	曾是	说谎	在	这	地面	尝试	到	制作

[laɪk][ə; eɪ][ˈmɜːrmeɪd] ,

like	a	mermaid	,
喜欢	一个	美人鱼	,

我看向对面，只见艾姆斯先生躺在地板上，试图装成美人鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ,

and	then	I	glanced	at	the	tank	and	wondered	who	was	in	there	,
和	然后	我	瞥了一眼	在	这	坦克	和	想知道	WHO	曾是	在	那里	,

然后我瞥了一眼油箱，心想里面是谁。

[fɔːr; fər][naɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːˌmeɪdz] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tenθ] [wʌn] !

for	nine	little	mermaids	were	trying	to	get	away	from	the	tenth	one	!
为了	九	小的	美人鱼	是	尝试	到	得到	离开	从	这	第十	一	!

九条小美人鱼正试图逃离第十条小美人鱼的追捕！

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [haʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .

And	I	began	to	howl	with	laughter	.
和	我	开始	到	嗥	和	笑声	.

然后我就开始放声大笑。

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈkredɪts] [wʊd] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːrti][laɪk] [ðɪs] .

No	,	not	for	a	million	credits	would	I	want	to	walk	out	on	a	party	like	this	.
不	,	不是	为了	一个	百万	学分	会	我	想	到	走	出去	在	一个	派对	喜欢	这	.

不，就算给我一百万积分，我也不会离开这样的派对。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌem ˈiː][maɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ]

Even	if	it	cost	me	my	job	,	and	I	was	beginning	to	have	a	hunch
甚至	如果	它	成本	我	我的	工作	,	和	我	曾是	开始	到	有	一个	直觉

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

it	would	.
它	会	.

即使这会让我丢掉工作，而且我开始预感这很可能会发生。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈkredɪts] [wʊd] [aɪ] [wɔːk] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːrti][laɪk] [ðɪs] !

Not	for	a	million	credits	would	I	walk	out	on	a	party	like	this	!
不是	为了	一个	百万	学分	会	我	走	出去	在	一个	派对	喜欢	这	!

就算给我一百万积分，我也不会离开这样的派对！

[ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði]

Then	I	had	an	idea	that	it	might	be	fun	to	stir	the	water	in	the
然后	我	有	一个	主意	那	它	可能	是	乐趣	到	搅拌	这	水	在	这

[ˈmɜːrmeɪd][tæŋk][ænd; ənd] [siː] [wʌt] — [aɪ]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ]

mermaid	tank	and	see	what	—	I	started	toward	it	and	nearly	fell	over	a
美人鱼	坦克	和	看	什么	—	我	开始	朝向	它	和	几乎	跌倒	超过	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

然后我突然想到，搅动一下美人鱼缸里的水可能会很有趣——我朝它走去，差点被椅子绊倒。

[ðə; ði] [tʃer] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

The	chair	hadn't	been	there	before	and	I	saw	I	was	facing	in	the	opposite
这	椅子	之前没有	到过	那里	前	和	我	锯	我	曾是	面向	在	这	对面的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪˈd]['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

direction	than	the	one	I'd	started	out	,
方向	比	这	一	ID	开始	出去	,

那把椅子之前并不在那里，我发现自己面向的方向和我一开始面向的方向完全相反。

[soʊ][aɪ] ['mʌtəd] , " [wʌt] [ðə; ði] — " [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [oʊn] [su:t] ,

so	I	muttered	,	"	What	the	—	"	and	looked	down	and	recognized	my	own	suit	,
所以	我	低声说道	,	"	什么	这	—	"	和	看起来	向下	和	认可	我的	自己的	套装	,

于是我嘟囔了一句"什么鬼——"，低头一看，认出了自己的西装。

[maɪ] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wɑ:tʃ] - ['kændɪd][ɑ:n][maɪ] [rɪst] .

my	own	hands	,	and	my	own	watch	-	candid	on	my	wrist	.
我的	自己的	双手	,	和	我的	自己的	手表	-	坦率	在	我的	手腕	.

我自己的手，还有我自己的手表——手腕上的抓拍。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] !

I	was	back	home	!
我	曾是	后退	家	!

我回家了！

[dʒʌst][ˌem 'i:] , [ɔ:r] ['evriwʌn] ?

Just	me	,	or	everyone	?
只是	我	,	或者	每个人	?

只有我这样吗？还是大家都这样？

[noʊ] , ['mɪstər] . [eimz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['wɪg(ə)l][hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

No	,	Mr	.	Ames	was	still	trying	to	wiggle	his	way	across	the	floor	,
不	,	先生	.	艾姆斯	曾是	仍然	尝试	到	扭动	他的	方式	穿过	这	地面	,

不，艾姆斯先生还在试图挪动身体穿过地板。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn]['mɪsɪz] . [eimz] [wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [blæk]

and	at	one	end	of	the	divan	Mrs	.	Ames	was	smoking	a	big	black
和	在	一	结尾	的	这	迪万	太太	.	艾姆斯	曾是	吸烟	一个	大的	黑色的

[vi:n'ju:siən][sɪ'gɑ:r] .

Venusian	cigar	.
金星	雪茄	.

在沙发的一端，艾姆斯太太正抽着一根又大又黑的维纳斯雪茄。

['senətər] [bi:] . - [wi:mz] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? — ['bæŋd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

Senator	B	.	Peerpont	Weems	—	or	was	it	?	—	banged	me	on	the	shoulder
参议员	B	.	-	威姆斯	—	或者	曾是	它	?	—	砰的一声	我	在	这	肩膀

[ænd; ənd] [sed] , " [sʌm; səm] [fʌn] , [hʌ] ?

and	said	,	"	Some	fun	,	huh	?
和	说	,	"	一些	乐趣	,	嗯	?

参议员 B. Peerpont Weems——或者他叫这个名字？——拍了拍我的肩膀说："挺有意思的，是吧？"

['noʊbɑ:di] [noʊz] [hu:z] [hu:] ,

Nobody	knows	who's	who	,
无人	知道	谁是	WHO	,

没人知道谁是谁。

[soʊ]['noʊbɑ:di][kæn; kən] — " [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd]

so	nobody	can	—	"	He	glanced	across	my	shoulder	and	grinned	and	started
所以	无人	能	—	"	他	瞥了一眼	穿过	我的	肩膀	和	咧嘴一笑	和	开始

[tu:; tə] [mu:v] [pæst][ˌem 'i:] .

to	move	past	me	.
到	移动	过去的	我	.

所以没人能——"他瞥了我一眼，咧嘴一笑，然后开始从我身边走过。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] ['mɑ:rdʒiz] [kju:t]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [meɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	looked	back	and	saw	Margie's	cute	little	French	maid	coming	in	from	the
我	看起来	后退	和	锯	玛吉的	可爱的	小的	法语	女佣	未来	在	从	这

['daɪnɪŋ] [ru:m] .

dining	room	.
用餐	房间	.

我回头一看，发现玛吉可爱的小法国女仆正从餐厅里走出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [goʊ]

Her	eyes	were	wide	with	amazement	—	and	then	I	saw	her	face	go
她	眼睛	是	宽的	和	惊愕	—	和	然后	我	锯	她	脸	去

[blæŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

blank	for	a	moment	.
空白的	为了	一个	片刻	.

她惊讶地睁大了眼睛——然后我看到她的表情瞬间变得茫然。

[soʊ] [ʃiːd] [gɔːn] [ˈʌndər] , [tuː] !

So	she'd	gone	under	,	too	!
所以	棚	已消失	在下面	,	也	!

所以她也沉下去了!

[aɪ] [græbd] [ðə; ði] [ˈsɛnətɚz] [ɑːrm] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈsenətər] ? — [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

I	grabbed	the	senator's	arm	—	or	was	it	the	senator	?	—	as	he	tried	to
我	抓住	这	参议员的	手臂	—	或者	曾是	它	这	参议员	?	—	作为	他	尝试	到

[pæs] [ˌem ˈiː] ,

pass	me	,
经过	我	,

我抓住了那位参议员的胳膊——或者说，是那位参议员本人吗？——当时他正试图从我身边经过。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] , " [heɪ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

and	warned	,	"	Hey	,	none	of	that	.
和	警告	,	"	嘿	,	没有任何	的	那	.

并警告说："嘿，别那样。"

[wʌt] [ɪf] [its] [ˈmɪsɪz] . [eimz] ?

What	if	it's	Mrs	.	Ames	?
什么	如果	它是	太太	.	艾姆斯	?

如果是艾姆斯太太呢?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .

"	and	he	shuddered	,	and	started	the	other	way	.
"	和	他	颤抖	,	和	开始	这	其他	方式	.

他浑身一颤，转身就往反方向走去。

[ˈmɪstər] . [eimz] [wʌz; wəz] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .

Mr	.	Ames	was	starting	to	get	up	from	the	floor	.
先生	.	艾姆斯	曾是	开始	到	得到	向上	从	这	地面	.

艾姆斯先生开始从地上站起来。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [blæŋk] [bɪˈwɪldərmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

I	saw	him	gazing	down	at	himself	with	blank	bewilderment	,	and	then	he
我	锯	他	凝视	向下	在	他自己	和	空白的	困惑	,	和	然后	他

[lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

looked	across	at	me	.
看起来	穿过	在	我	.

我看到他茫然地低头看着自己，然后他看向了我。

" [wʌt] [ˈiːz] [ðiz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	ees	thees	?	"	he	asked	.
"	什么	伊斯	那些	?	"	他	问	.

"这是什么？"他问道。

[aɪ] [grɪnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - .

I	grinned	and	turned	to	O'Graeme	—	I	think	it	was	O'Graeme	.
我	咧嘴一笑	和	转向	到	-	—	我	思考	它	曾是	-	.

我咧嘴一笑，转向奥格雷姆——我想应该是奥格雷姆。

" [ə; eɪ] [ˈnuːkʌmər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] , " [aɪ] [sed] , [dʒəːkiŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔːrd] [ˈmɪstər] . [eimz] .

"	A	newcomer	in	our	midst	,	"	I	said	,	jerking	a	thumb	toward	Mr	.	Ames	.
"	一个	新人	在	我们的	中间	,	"	我	说	,	抽搐	一个	拇指	朝向	先生	.	艾姆斯	.

"我们中间来了一位新成员，"我说着，用拇指指了指艾姆斯先生。

" ['betər] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

"	**Better**	**explain**	**things**	**to**	**her**	**before**	**she**	**takes**	**her**	**turn**	**in**	**the**	**tank**	**,**
"	更好的	解释	事物	到	她	前	她	需要	她	转动	在	这	坦克	,

“最好在她下水箱之前跟她解释清楚。”

[ɔːr] [ʃiːz] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrs] [ʃɑːk] .

or	**she's**	**in**	**for**	**a**	**worse**	**shock**	**.**
或者	她是	在	为了	一个	更糟	震惊	.

否则她将会面临更大的打击。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌeksplə'neɪʃənz][maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][dʒʌst]

"	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**bother**	**with**	**explanations**	**myself**	**,**	**because**	**I'd**	**just**
"	我	没有	想	到	打扰	和	解释	我	,	因为	ID	只是

[rɪ'membər] [maɪ] [wɑːtʃ] - ['kændɪd] .

remembered	**my**	**watch**	**-**	**candid**	**.**
记得	我的	手表	-	坦率	.

“我不想费心解释，因为我刚刚想起了我的手表——抓拍。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] ['fɪfti] ['pɪktʃərz] [wɪ'ðaʊt] [ˌriː'loʊdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌriː'loʊd][ɪn][maɪ]

It	**could**	**take**	**fifty**	**pictures**	**without**	**reloading**	**,**	**and**	**I**	**had**	**a**	**reload**	**in**	**my**
它	可以	拿	五十	图片	没有	重新装弹	,	和	我	有	一个	重新加载	在	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	**,**
口袋	,

它不用重新装弹就能拍五十张照片，而我口袋里还装着备用子弹。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [oʊn] [koʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

if	**I**	**stayed**	**inside**	**my**	**own**	**coat**	**long**	**enough**	**to**	**use**	**it**	**.**
如果	我	入住	里面	我的	自己的	外套	长的	足够的	到	使用	它	.

如果我能长时间待在自己的外套里，就可以用上它了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biː] - - , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] ['foʊtəgræf] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

It	**was**	**a**	**Undex**	**B**	**-**	**29**	**,**	**the**	**kind**	**that**	**can**	**photograph**	**the**	**inside**	**of**
它	曾是	一个	UNDEX	B	-	-	,	这	种类	那	能	照片	这	里面	的

[jʊr; jər][hæt][baɪ] ['stɑːrlaɪt] .

your	**hat**	**by**	**starlight**	**.**
你的	帽子	经过	星光	.

那是一台Undex B-29相机，可以借助星光拍摄帽子内侧的照片。

['mɑːrdʒi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] , " [bɪl] ?

Margie	**came**	**up**	**and**	**touched**	**my**	**arm**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Bill**	**?**
玛吉	来了	向上	和	感动	我的	手臂	和	说	,	"	账单	?

玛吉走过来，碰了碰我的胳膊，说：“比尔？”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] .

"	**I**	**nodded**	**,**	**and**	**she**	**said**	**,**	**"**	**This**	**is**	**me**	**.**
"	我	点头	,	和	她	说	,	"	这	是	我	.

我点点头，她说：“这就是我。”

[kɪs] [ˌem 'iː] [kwɪk] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

Kiss	**me**	**quick**	**while**	**we**	**have**	**a**	**chance**	**.**
吻	我	快的	尽管	我们	有	一个	机会	.

趁现在还有机会，快点吻我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][aɪ'd]['nevər][tɜːrn] [daʊn] ,

"	**It**	**was**	**a**	**proposition**	**I'd**	**never**	**turn**	**down**	**,**
"	它	曾是	一个	主张	ID	绝不	转动	向下	,

“这是一个我绝不会拒绝的提议。”

[bʌt; bət] [aɪl] [æd'mɪt][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [skerd] [wen] [aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd]

but	I'll	admit	I	looked	a	bit	scared	when	I	put	my	arms	around	her	and
但	患病的	承认	我	看起来	一个	少量	害怕的	什么时候	我	放	我的	武器	大约	她	和

[kəm'plaɪd] .

complied	.
遵命	.

但我得承认，当我搂住她并顺从她的时候，我看起来有点害怕。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] ['ɪmpɪʃli] .

She	grinned	impishly	.
她	咧嘴一笑	顽皮地	.

她狡黠地一笑。

" [ʃʊr] , ['dɑːrlɪŋ] , ['mʌðər] [ænd; ənd][dæd][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] [wʌt] ?

"	Sure	,	darling	,	Mother	and	Dad	are	probably	looking	,	but	so	what	?
"	当然	,	亲爱的	,	母亲	和	爸爸	是	大概	寻找	,	但	所以	什么	?

“当然，亲爱的，爸爸妈妈可能在看，但那又怎样呢？”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [its]['mɪstər] . ['wɛskɑːt] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][meɪd][ɔːr][jʊr; jər]['sleɪn] -

For	all	they	know	it's	Mr	.	Wescott	kissing	the	maid	or	your	Slane	O'Graeme
为了	全部	他们	知道	它是	先生	.	韦斯科特	接吻	这	女佣	或者	你的	斯莱恩	-

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ,

making	love	to	a	mermaid	,
制作	爱	到	一个	美人鱼	,

说不定他们看到的是韦斯科特先生在亲吻女仆，或者是你的斯莱恩·奥格雷姆在和美人鱼做爱呢。

[ɔːr][ðə; ði] ['senətər] —

or	the	Senator	—
或者	这	参议员	—

或者参议员——

" [wen] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [friː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪl] , [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [ʃɑːts] [ɑːn][jʊr; jər]

"	When	her	lips	were	free	again	,	she	said	,	"	Bill	,	I	took	some	shots	on	your
"	什么时候	她	嘴唇	是	自由的	再次	,	她	说	,	"	账单	,	我	采取	一些	镜头	在	你的

['kændɪd] [bɪ'fɔːr] ,

candid	before	,
坦率	前	,

当她的嘴唇再次自由活动时，她说：“比尔，我之前拍过一些你的抓拍照片，

[wen] [aɪ] — [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

when	I	—	when	I	had	the	chance	.
什么时候	我	—	什么时候	我	有	这	机会	.

当我——当我有机会的时候。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [waʊz] , [tuː] !

Some	of	them	are	wows	,	too	!
一些	的	他们	是	哇	,	也	!

有些也令人惊艳！

[lʊk] , [kwɪk] !

Look	,	quick	!
看	,	快的	!

快看！

[dəunt] [mɪs] [ðæt] !

Don't	miss	that	!
不	错过	那	!

千万别错过！

" [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði]['kændɪd][ə'raʊnd][tuː; tə][get][ðə; ði] [ʃɑːt] .

"	I	laughed	,	and	swung	the	candid	around	to	get	the	shot	.
"	我	笑了	,	和	摇摆	这	坦率	大约	到	得到	这	射击	.

我笑了，然后转身拍下了这张照片。

[wen] [aɪ][ə'woʊk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] ,
When **I** **awoke** **it** **was** **ten** **o'clock** **,**
什么时候 我 醒来 它 曾是 十 点钟 ,

我醒来时已经十点了。

[bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd][hæd; həd][wʌn] ['aʊɜ-z] [sliːp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɪks] .
but **I** **felt** **as** **though** **I'd** **had** **one** **hour's** **sleep** **instead** **of** **six** **.**
但 我 毛毡 作为 尽管 ID 有 一 小时 睡觉 反而 的 六 .

但我感觉自己好像只睡了一个小时而不是六个小时。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ'd][left]['mɪstər] . [eimz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sleɪn] - .
At **four** **o'clock** **in** **the** **morning** **,** **I'd** **left** **Mr** **.** **Ames** **talking** **to** **Slane** **O'Graeme** **.**
在 四 点钟 在 这 早晨 , ID 左边 先生 . 艾姆斯 说 到 斯莱恩 - .

凌晨四点，我离开时，艾姆斯先生正在和斯莱恩·奥格雷姆交谈。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [eimz] [hæd; həd] [sed] ['hiːd][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
And **when** **Mr** **.** **Ames** **had** **said** **he'd** **want** **to** **talk** **to** **me** **in** **the** **morning**
和 什么时候 先生 . 艾姆斯 有 说 他会 想 到 讲话 到 我 在 这 早晨
,
,
,

艾姆斯先生说他想在早上和我谈谈，

[aɪ'd] [ɔːl'redi] [kɪst] [maɪ][dʒɑːb] [ˌgʊd'baɪ] .
I'd **already** **kissed** **my** **job** **goodbye** **.**
ID 已经 亲吻 我的 工作 再见 .

我已经辞掉工作了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [ɔːl] - [tuː] - ['kændɪd] [ʃɑːts] .
The **first** **thing** **I** **wanted** **to** **do** **was** **destroy** **those** **all** **-** **too** **-** **candid** **shots** **.**
这 第一的 事物 我 通缉 到 做 曾是 破坏 那些 全部 - 也 - 坦率 镜头 .

我做的第一件事就是销毁那些过于随意的照片。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] - [siː] [fɜːrst] .
But **I** **wanted** **to** **develop** **them** **and** **have** **a** **look** **-** **see** **first** **.**
但 我 通缉 到 发展 他们 和 有 一个 看 - 看 第一的 .

但我希望先开发它们，并进行一番考察。

['meɪbi] [ðɛəd] [biː; bi][wʌn][ɔːr] [tuː] [maɪld][wʌnz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]
Maybe **there'd** **be** **one** **or** **two** **mild** **ones** **it** **would** **be** **safe** **to** **take** **along** **as**
或许 那里 是 一 或者 二 温和的 一个 它 会 是 安全的 到 拿 沿着 作为
['sʊvəˌnɪrz] .
souvenirs **.**
纪念品 .

或许会有那么一两株比较温和的葡萄，可以安全地带去当纪念品。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔzitivz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I **was** **taking** **the** **last** **of** **the** **positives** **out** **of** **the** **acid** **when** **there** **was**
我 曾是 采取 这 最后的 的 这 优点 出去 的 这 酸 什么时候 那里 曾是
[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] ,
a **knock** **on** **my** **door** **,**
一个 敲 在 我的 门 ,

我正从迷幻剂中取出最后几份阳性样本时，有人敲门。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [kʌm] [ɪn] .
and **I** **said** **,** **"** **Come** **in** **.**
和 我 说 , " 来 在 .

我说："进来吧。"

" ['mɪstər] . [eimz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [roʊb] , [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Mr** **.** **Ames** **,** **wearing** **a** **lounging** **robe** **,** **pushed** **through** **the** **door** **.**
" 先生 . 艾姆斯 , 穿着 一个 休闲 长袍 , 推动 通过 这 门 .

艾姆斯先生穿着睡袍，推门而入。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['leɪtər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [lʊkt]

I	made	a	mental	note	to	look	in	the	mirror	later	to	see	if	my	face	looked
我	制成	一个	精神的	笔记	到	看	在	这	镜子	之后	到	看	如果	我的	脸	看起来

[æz; əz][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] .

as	bad	as	his	.
作为	坏的	作为	他的	.

我暗暗决定待会儿照照镜子，看看我的脸是不是也像他那样糟糕。

[bʌt; bət] , [sər'praɪzɪŋli] , [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	surprisingly	,	he	grinned	at	me	and	sat	down	on	the	edge	of	the
但	,	出奇	,	他	咧嘴一笑	在	我	和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

但出乎意料的是，他朝我咧嘴一笑，然后坐在了床边。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

"	What	a	night	!
"	什么	一个	夜晚	!

“多么难忘的一夜啊！”

" [hiː; hi] [said] .

"	he	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	But	never	again	,	"	I	finished	for	him	.
"	但	绝不	再次	,	"	我	完成的	为了	他	.

“但绝不会再有下次了，”我替他说道。

" [jeə] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	Yeah	,	I	feel	the	same	way	.
"	是的	,	我	感觉	这	相同的	方式	.

“是啊，我也有同感。”

[ðæt] [stʌf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['daɪnəmaɪt][tuː; tə][tɜːrn] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

That	stuff	would	have	been	dynamite	to	turn	loose	on	the	natives	.
那	东西	会	有	到过	炸药	到	转动	松动的	在	这	本地人	.

那些东西要是扔到土著居民那里，简直就是活炸药。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gluːmɪli] .

"	He	nodded	gloomily	.
"	他	点头	阴郁地	.

他忧郁地点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [bʌt; bət] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [its] [ɔːl] [gɔːn] .

"	I	suppose	so	,	but	—	Well	,	it	was	my	fault	it's	all	gone	.
"	我	认为	所以	,	但	—	出色地	,	它	曾是	我的	过错	它是	全部	已消失	.

“我想也是，但是——唉，都是我的错，一切都没了。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [treɪs] [left][fɔːr; fər][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ,

There	isn't	a	trace	left	for	analysis	,	and	because	it	was	my	fault	,
那里	不是	一个	痕迹	左边	为了	分析	,	和	因为	它	曾是	我的	过错	,

没有留下任何痕迹可供分析，而且因为这是我的错，

[aɪ] [geɪv] - [hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	gave	O'Graeme	his	price	for	it	.
我	给予	-	他的	价格	为了	它	.

我把价格给了奥格雷姆。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌs] .

Somehow	I	liked	the	little	cuss	.
不知何故	我	喜欢	这	小的	坏话	.

不知怎的，我竟然喜欢上了这个小混蛋。

['wʌtɜ, ˈhwʌtɜ] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

What're	you	doing	?	"
是什么	你	正在做	?	"

你在做什么?

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kwɪk] - ['draɪɪŋ] [ræk] .

"	Look	,	"	I	said	,	and	passed	him	the	quick	-	drying	rack	.
"	看	,	"	我	说	,	和	通过了	他	这	快的	-	烘干	架子	.

“看，”我说着，把速干架递给了他。

[hiː; hi] [stɛərd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [gʌlpt] .

He	stared	from	one	to	another	of	the	shots	,	and	gulped	.
他	凝视	从	一	到	其他	的	这	镜头	,	和	吞咽	.

他目光在一张张照片间来回游移，然后咽了口唾沫。

[ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [red] , [ðen] [peɪl] .

Then	he	stared	some	more	and	his	face	turned	red	,	then	pale	.
然后	他	凝视	一些	更多的	和	他的	脸	转向	红色的	,	然后	苍白	.

然后他又盯着看了一会儿，脸先是涨红了，然后又变得苍白。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Bill	,	"	he	said	,
"	账单	,	"	他	说	,

“比尔，”他说。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['fəutəgræfs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] [tuː; tə] [maɪ] ['enəmi]

"	do	you	know	these	photographs	would	be	worth	a	million	credits	to	my	enemies
"	做	你	知道	这些	照片	会	是	值得	一个	百万	学分	到	我的	敌人

,

,

,

“你知道这些照片对我的敌人来说价值百万吗？”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɛskɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senətər] ?

and	those	of	Wescott	and	the	Senator	?
和	那些	的	韦斯科特	和	这	参议员	?

韦斯科特和参议员的呢?

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] —

I	hope	you're	not	thinking	of	—
我	希望	你是	不是	思维	的	—

我希望你没在想——

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['fɜːrmli] .

"	I	shook	my	head	firmly	.
"	我	摇晃	我的	头	牢牢	.

我坚定地摇了摇头。

" [dʒʌst] [dɪ'veləpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Just	developed	them	out	of	curiosity	.
"	只是	发达	他们	出去	的	好奇心	.

“只是出于好奇才开发出来的。”

[aɪm] [dis'trɔiŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɪlmz] , [tuː] .
I'm destroying them right now , and the films , too .
我是 摧毁 他们 正确的 现在 , 和 这 电影 , 也 .

我现在正在销毁它们，还有那些电影。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪl] [liːv] .
Then if you say so , I'll leave .
然后 如果 你 说 所以 , 患病的 离开 .

那既然你这么说，我就走。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [bæk] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ʌp] .
" I took the pictures back and started to tear them up .
" 我 采取 这 图片 后退 和 开始 到 撕 他们 向上 .

我把照片拿回来，开始撕碎它们。

" [liːv] ?
" Leave ?
" 离开 ?

“离开?

[oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] — " [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
Oh , you think I — " He laughed at the gloomy expression on my face .
哦 , 你 思考 我 — " 他 笑了 在 这 阴沉 表达 在 我的 脸 .

“哦，你以为我——”他看着我脸上阴沉的表情笑了。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] .
" Now that you mention it , Bill , you are leaving .
" 现在 那 你 提到 它 , 账单 , 你 是 离开 .

“既然你提到了，比尔，那你就走吧。”

[aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][viːn'juːsiən] [bræntʃ] .
I've had you in mind for the Venusian Branch .
我已经 有 你 在 头脑 为了 这 金星 分支 .

我早就想让你去金星分部了。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ðer; ðər][tuː; tə][get] [θɪŋz] ['ɔːrgənaɪzd] .
We need a good man there to get things organized .
我们 需要 一个 好的 男人 那里 到 得到 事物 组织 .

我们需要一个能干的人去那里把事情安排好。

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
You're taking over on the first .
你是 采取 超过 在 这 第一的 .

你将在第一时间接手。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
" I had another picture in my hand to tear up , but my heart was
" 我 有 其他 图片 在 我的 手 到 撕 向上 , 但 我的 心 曾是
['meɪkɪŋ] [flɪp] - [flɑːps] .
making flip - flops .
制作 翻动 - 失败 .

“我手里拿着另一张照片准备撕碎，但我的心却怦怦直跳。”

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][viːn'juːsiən] [bræntʃ] !
Manager of the Venusian Branch !
经理 的 这 金星 分支 !

金星分部经理!

[waɪ] , [ðæt] [ment] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər]['mɑːrdʒi][ə; eɪ]['riːəl][hoʊm] !
Why , that meant I'd be able to offer Margie a real home !
为什么 , 那 意思是 ID 是 有能力的 到 提供 玛吉 一个 真实的 家 !

那意味着我终于可以给玛吉提供一个真正的家了!

" [ʌ; ɜː] — ['mɪstər] . [eimz] , " [aɪ] [sed] , " ['mɑːrdʒi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] .

"	Uh	—	Mr	.	Ames	,	"	I	said	,	"	Margie	and	I	are	in	love	.
"	呃	—	先生	.	艾姆斯	,	"	我	说	,	"	玛吉	和	我	是	在	爱	.

“呃——艾姆斯先生，”我说，“我和玛吉相爱了。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] .

We	want	to	get	married	.
我们	想	到	得到	已婚	.

我们想结婚。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['gluːmi] .

"	He	shrugged	,	his	face	suddenly	gloomy	.
"	他	耸了耸肩	,	他的	脸	突然	阴沉	.

他耸了耸肩，脸色突然变得阴沉起来。

" ['mɑːrdʒiz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [bɪl] .

"	Margie's	told	me	that	,	Bill	.
"	玛吉的	讲述	我	那	,	账单	.

“玛吉告诉我的，比尔。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt][blaɪnd] .

But	her	mother	—	Well	,	you're	not	blind	.
但	她	母亲	—	出色地	,	你是	不是	瞎的	.

但她母亲——嗯，你又不是瞎子。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [seɪ] [soʊ][aɪ] — [heɪ] , [dəunt][ter; tɪ(ə)r] [ðoʊz] [ʌp] !

You	know	how	much	say	so	I	—	Hey	,	don't	tear	those	up	!
你	知道	如何	很多	说	所以	我	—	嘿	,	不	撕	那些	向上	!

你知道我说了多少话——嘿，别撕了那些！

" [ðə; ði] [jel] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]

"	The	yell	was	so	sudden	and	unexpected	that	I	jumped	and	dropped	the
"	这	叫喊	曾是	所以	突然	和	意外	那	我	跳了起来	和	掉落	这

[ræk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ'd] [bɪn] ['piːlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] .

rack	from	which	I'd	been	peeling	the	pictures	while	we	talked	.
架子	从	哪个	ID	到过	剥落	这	图片	尽管	我们	谈话	.

“那声喊叫来得太突然，太出乎我的意料，我吓了一跳，手里拿着的架子也掉在了地上，我们说话的时候我一直在从架子上撕照片。”

[aɪ'd][tɔːrn][ʌp]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] .

I'd	torn	up	only	a	few	.
ID	撕裂	向上	仅有的	一个	很少	.

我只撕毁了几张。

['flemɪŋ] [eimz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ræk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] .

Fleming	Ames	picked	up	the	rack	,	his	eyes	gleaming	.
弗莱明	艾姆斯	挑选	向上	这	架子	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

弗莱明·艾姆斯拿起架子，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['iːgərli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːf] [fɔːr] ['pɪktʃərz] .

He	looked	it	over	eagerly	and	picked	off	four	pictures	.
他	看起来	它	超过	急切地	和	挑选	离开	四	图片	.

他兴致勃勃地翻阅了一遍，挑出了四张照片。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][aɪ] ['sʌd(ə)nli]

I	walked	around	to	see	which	they	were	,	and	grinned	as	I	suddenly
我	步行	大约	到	看	哪个	他们	是	,	和	咧嘴一笑	作为	我	突然

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

我四处走走，想看看他们是谁，突然明白了，咧嘴一笑。

[wʌn][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [eimz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ][bɪg]

One	was	Mrs	.	Ames	seated	with	her	feet	on	the	coffee	table	smoking	a	big
一	曾是	太太	.	艾姆斯	坐着	和	她	脚	在	这	咖啡	桌子	吸烟	一个	大的

[blæk] [sɪ'gɑːr] .

black	cigar	.
黑色的	雪茄	.

其中一张照片是艾姆斯夫人坐在咖啡桌上，双脚翘在桌子上，抽着一根粗大的黑色雪茄。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [eimz] , [hɜːr; hər] [her] [ɪn][waɪld] [ˌdɪsə'reɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] ,

Another	was	Mrs	.	Ames	,	her	hair	in	wild	disarray	and	her	mouth	open	,
其他	曾是	太太	.	艾姆斯	,	她	头发	在	荒野	混乱	和	她	嘴	打开	,

另一位是艾姆斯太太，她头发蓬乱，嘴巴张开着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

trying	to	swim	across	the	room	.
尝试	到	游泳	穿过	这	房间	.

试图游过房间。

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [eimz] — [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ]['ɪntuː]['diːteɪlz] ?

A	third	was	Mrs	.	Ames	—	but	why	go	into	details	?
一个	第三	曾是	太太	.	艾姆斯	—	但	为什么	去	进入	细节	?

第三位是艾姆斯夫人——但为什么要详述呢?

" [bɪl] , " [sed] ['mɪstər] . [eimz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ'd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

"	Bill	,	"	said	Mr	.	Ames	,	his	face	happier	than	I'd	ever	seen	it	before	,
"	账单	,	"	说	先生	.	艾姆斯	,	他的	脸	更快乐	比	ID	曾经	已见	它	前	,

"比尔,"艾姆斯先生说道，他的脸上洋溢着我从未见过的喜悦。

" [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɪz][nekst] ['sætərdeɪ] .

"	your	wedding	day	is	next	Saturday	.
"	你的	婚礼	天	是	下一个	周六	.

你的婚礼就在下周六。

[ænd; ənd] [ðæts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər]

And	that's	from	a	man	who	knows	—	from	the	present	and	future
和	那就是	从	一个	男人	WHO	知道	—	从	这	展示	和	未来

[bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eimz] ['haʊshoʊld] .

boss	of	the	Ames	household	.
老板	的	这	艾姆斯	家庭	.

而这话出自一位知情人士之口——他是艾姆斯家的现任和未来主人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [nuː] [speɪs] - ['kruːzər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] .

And	you	can	take	my	new	space	-	cruiser	for	your	honeymoon	.
和	你	能	拿	我的	新的	空间	-	巡洋舰	为了	你的	蜜月	.

你可以开我的新太空巡洋舰去度蜜月。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	stood	up	and	stuck	out	his	hand	and	I	shook	it	.
"	他	站立	向上	和	卡住	出去	他的	手	和	我	摇晃	它	.

他站起来伸出手，我握住了他的手。

" [ænd; ənd] [bɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .

"	And	Bill	,	"	he	added	wistfully	.
"	和	账单	,	"	他	额外	怅然地	.

"还有比尔,"他怅然地补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][stɑːp][ɑːn]['eni] ['plænəˌtɔɪd] , [ænd; ənd] [siː] ['eni][pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

"	If	you	should	stop	on	any	planetoids	,	and	see	any	peculiar	-	looking	species	of
"	如果	你	应该	停止	在	任何	小行星	,	和	看	任何	奇特	-	寻找	物种	的

['laɪkən] — "

lichen	—	"
地衣	—	"

"如果你在任何小行星上停留，并且看到任何外形奇特的地衣种类——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神